

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Junio 2020



Stephan Eicher, un trovador con carisma

**Árboles contra el calor de verano:
las ciudades suizas hacen frente al cambio climático**

**El coronavirus paralizó al país:
nada es como antes en el día a día de los suizos**



Especially now during the corona crisis, the Organisation of the Swiss Abroad (OSA) is thinking of the Swiss Abroad all over the world.



We continue to offer you advice and support during this period.

Stay safe.



SwissCommunity partners:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWI swissinfo.ch



International Health & Travel Insurance and Superior Service for Swiss Expats, Travelers and Mobile Employees.

+41 43 399 89 89
info@asn.ch
www.asn.ch



**Schweizer Weine für Europa
Vins suisses pour l'Europe
www.switzerland-wine.com**

Servicios consulares

dónde quiera, fácilmente accesible en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE
Online-Schalter EDA
Sportello online DFAE
Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch

Montreal (2020)



¡Dé un ejemplo para toda una generación!



La guía de la Organización de los Suizos en el Extranjero le ofrece valiosos consejos sobre la planificación de la herencia.



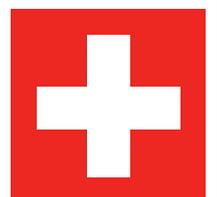
New text for the Swiss national anthem

White cross on a shining red, woven by a common thread: freedom, independence, equality. Open to the world in solidarity, Swiss are one in peace and diversity. Free are we who freely speak, strong as we protect the weak. White cross on a shining red, sign of Switzerland, the path we tread.



Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft
Société suisse d'utilité publique
Società svizzera di utilità pubblica
Societad svizra d'utilitad publica
Swiss Society for the Common Good

More than 200 artists took part in the creation of a new text of the Swiss national anthem. The new hymn text to the traditional melody is based on the Swiss core values expressed in the preamble of the Swiss Federal Constitution. As 500,000 Swiss abroad and residents in Switzerland are native English speakers, the new text has been translated not only into the four official Swiss languages but also into English. All Swiss clubs are invited to sing the new hymn text at their federal celebrations on August 1. More information can be found at: www.sgg-ssup.ch/en/nationalhymne.html. As soon as the new hymn text is known enough, the Swiss electorate will be asked to determine it. The creation of the new text is an initiative of the Swiss Society for the Common Good that donated the Rütli meadow to the Swiss people and promotes social cohesion in Switzerland.



Cuando un país se detiene

- 4 La crisis del coronavirus
- 5 Buzón
- 6 Tema clave
Para luchar contra el calor, las ciudades suizas plantan más árboles
- 10 Cultura
El músico Stephan Eicher marca la pauta desde hace 40 años
- 13 Política
Una empresa suiza en el centro de un gigantesco caso de espionaje
- 16 Serie literaria

Noticias de su región
- 17 Reportaje
La localidad suiza con la mayor cantidad de ganado vacuno
- 20 Sociedad
El coronavirus paralizó a Suiza durante un mes
- 22 Información de la OSE
Encuesta a nuestros lectores: ¿Qué le gustaría encontrar en *Panorama Suizo*?
- 27 news.admin.ch
- 28 Visto
- 30 Leído / Oído
- 31 Selección / Noticias



Escribir este editorial es prácticamente misión imposible: he hecho varios intentos para describir brevemente lo que ocurre en Suiza con el coronavirus, pero apenas terminé una versión, cuando la información ya se ha vuelto obsoleta. En la primera versión describí alarmado la llegada del virus a Italia. En la segunda, el temor suscitado por los primeros casos en el Tesino. Después, escribí sobre estadios y centros culturales

vacíos. El cuarto borrador decía: “Esto es sólo el comienzo” y mencionaba la entrada en vigor del derecho de emergencia, la suspensión de los procesos democráticos, el cierre de las escuelas, la prohibición de reunirse y de ejercer ciertas profesiones: al día siguiente, ninguno de estos temas era ya de actualidad. Al mismo tiempo, se disparaban las cifras de infectados, fallecidos y desempleados.

La pandemia no crea una nueva normalidad difícil de sobrellevar. Más bien impide cualquier normalidad, porque trae constantemente nuevos desafíos, difíciles de enfrentar. No importa lo que escribamos hoy: cuando usted lo lea, el rostro de la pandemia ya habrá vuelto a cambiar. En el momento en que escribo estas líneas, a finales de marzo, quizá estemos en lo cierto al esperar que Suiza supere la crisis hacia finales de mayo; pero quizá estemos totalmente equivocados y la paralización del país tenga consecuencias aún más graves.

Pero también hay que mencionar lo bueno. En plena crisis, vemos cómo en Suiza muchas personas se comportan de forma amistosa y benévola. Así, para muchos reviste especial importancia la solidaridad con las personas mayores, más vulnerables ante la crisis. Esto debe tenerse en cuenta, pues todos vivimos actualmente un gran desafío. Pero simultáneamente surge una forma extraña y casi surrealista de solidaridad: al mismo tiempo que el virus nos hace solidarios, nos hace solitarios. Pues sin el calor de un hogar, los más necesitados, los más débiles y los más vulnerables se sienten excluidos, cuando sabemos perfectamente que los contactos humanos, reales y calurosos, son precisamente lo que le da sentido a la vida.

¿De qué podemos alegrarnos por los tiempos que corren? Por ejemplo, de Stephan Eicher, de su música y de que después de cuarenta años en el escenario, Eicher haya recibido el *Swiss Music Award* por su obra. Eso es para nosotros motivo suficiente para homenajear a este magnífico músico y a su arte.

También nos alegramos de poder conocer mejor a nuestros lectores. Estamos llevando a cabo una encuesta y estamos impacientes por recibir sus críticas, elogios y expectativas. Su opinión es muy importante para retroalimentar la revista.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE





Fotografía coloreada del virus SARS-CoV-2, visto con un microscopio electrónico. Foto iStock

La crisis del coronavirus en Suiza

Casos de infección por coronavirus en Suiza: curva exponencial

De uno a 10 000 casos en un mes: el 25 de febrero de 2020 se registró en Suiza el primer caso de infección por coronavirus. Un mes más tarde, el 25 de marzo, había ya 10 000 casos, con un saldo de 150 fallecidos. Apenas cinco días después, el 30 de marzo, el número de muertes había ascendido a más de 300 y el de infectados a más de 15 000. Eso significa que, pasado el primer mes, la curva de las estadísticas del coronavirus continuó su tendencia exponencial. El principal temor era que las unidades de cuidados intensivos en los hospitales llegaran a saturarse. Más de un mes más tarde, al finalizar la fase de traducción y corrección de la presente edición de *Panorama Suizo*, el número de víctimas mortales asciende a 1460 y las infecciones registradas a 29 000 (a 30 de abril de 2020). (MUL)

La lucha contra el nuevo virus: lo que usted debe saber

Mantener la distancia mínima, lavarse las manos, permanecer en casa:

La gran mayoría de la población sigue escrupulosamente las recomendaciones de la campaña preventiva de la Oficina Federal de Salud Pública (BAG).

Para mayor información: ogy.de/corona-bag

¿Atrapado(a) en el extranjero?

A través de vuelos especiales, el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) ha repatriado ya a numerosos suizos atrapados en el extranjero.

Para mayor información: ogy.de/corona-eda

La mayoría de los medios de comunicación suizos ofrecen informes actualizados sobre la pandemia del coronavirus y sus consecuencias para Suiza.

Swissinfo (www.swissinfo.ch) ofrece un dossier elaborado especialmente para la "Quinta Suiza".

Para mayor información: ogy.de/corona-swissinfo

La crisis del coronavirus y los contenidos de "Panorama Suizo"

Muchos artículos de la última edición de *Panorama Suizo* se redactaron antes de que el coronavirus llegara a Suiza. Por eso, la revista 2/2020 incluía contenidos que no estaban actualizados, como el anuncio de importantes referendos federales, que mientras tanto se han postergado. Debido a lo complejo de la producción de *Panorama*, que se publica en cuatro idiomas y 13 versiones regionales, ya no nos fue posible realizar cambios, por lo que apelamos a su comprensión. La presente edición de *Panorama* (cierre de redacción a 26 de marzo de 2020) se creó al inicio del agravamiento de la crisis en Suiza. Esta edición tampoco corresponde completamente a lo que hubiéramos deseado. Tenga en cuenta que la mayoría de los eventos anunciados en las noticias regionales no tendrán lugar, o no de la manera prevista. MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Los problemas de envío postal afectan también a "Panorama Suizo"

Debido al colapso de las capacidades de transporte, los envíos postales están experimentando problemas en todo el mundo. Numerosos envíos llegan mucho más tarde de lo normal o, incluso, no pueden ser entregados. Esto afecta también a *Panorama Suizo*. Por lo tanto, recomendamos a los lectores de la versión impresa que, de ser necesario, hagan uso de la versión *online*, que ofrece exactamente los mismos contenidos: www.revue.ch. El acceso a la versión *online* es gratuito y no es necesario registrarse. (MUL)

El Consejo Federal postergó los referendos federales del 17 de mayo

El Consejo Federal decidió, el 18 de marzo de 2020, no llevar a cabo el referendo federal del 17 de mayo de 2020. Asimismo, quedan temporalmente suspendidos los plazos para la recopilación de firmas y la discusión en el Parlamento de todos los referendos federales pendientes (iniciativas populares y referendos facultativos). El Consejo Federal aprobará un decreto al respecto. Además, ha recomendado a los cantones y municipios que sólo aprueben las reuniones municipales en caso de ser estrictamente indispensables.

El contenido de los referendos federales sobre la ley de caza y la iniciativa de la UDC por una inmigración moderada, que les presentamos en la última edición de "Panorama", sigue vigente. Sólo la fecha deberá reagendarse. (MUL)

Desafío para los jubilados suizos

Los ciudadanos suizos residentes en el extranjero que reciben una pensión del Seguro de Vejez y Supervivientes o del Seguro de Invalidez, deben presentar cada año un certificado de vida autenticado a la Caja Suiza de Compensación (CSC). Debido a la pandemia del coronavirus, en muchos países se ha vuelto difícil acudir a las oficinas públicas, respetar plazos y enviar documentos por correo postal. Por eso, se recomienda a los jubilados que envíen sus solicitudes o documentos por correo electrónico a sedmaster@zas.admin.ch. Se ruega que, de ser posible, se abstengan de llamar por teléfono, debido al gran volumen de llamadas que recibe la central telefónica de la CSC. Para mayor información puede visitar el sitio web www.zas.admin.ch, que se actualiza constantemente. (MUL)

Más información sobre el tema:

El primer mes con el coronavirus en Suiza. Una crónica personal. Página 20

Las declaraciones del Canciller Federal Walter Thurnherr sobre el futuro de la votación electrónica



Me decepciona mucho que nuestro gobierno no sea capaz de implementar rápidamente un sistema seguro de votación electrónica. Mi esposa y yo nos sentimos muy desfavorecidos en cuanto al ejercicio de nuestros derechos democráticos. No estamos seguros de que el sobre con nuestro voto llegue a tiempo a nuestro antiguo lugar de residencia. Es como una lotería, y no es gratis. Así se pierde el interés en la democracia suiza. **PAUL JANN, NAGYPÁLI, HUNGRÍA**

Yo estoy totalmente a favor de la votación electrónica, porque el correo aquí es tan lento que el sobre con el voto no llega a tiempo a Suiza. Es una pena, pero por lo pronto desisto de participar en las votaciones. **FRIEDEL LEOPOLD PAIERL, PHETCHABUN, TAILANDIA**

Hemos renunciado a votar, debido a que la documentación electoral por lo general llega poco después del domingo de la votación. Vivimos en Sudáfrica y aquí es una suerte que una carta siquiera llegue a su destino. La votación electrónica es para nosotros la única forma de poder participar en una votación. **PETER KLÄUSLI, CIUDAD DEL CABO, SUDÁFRICA**

Además del sistema defectuoso de correos, hubo otro sistema que se estaba desarrollando bajo la dirección del cantón de Ginebra. Hasta donde sé, seguían el principio de “seguridad ante velocidad”; pero el proyecto se detuvo por motivos económicos. Si se retomara esta idea no habría que empezar desde cero, sino que se podría continuar allí donde Ginebra la abandonó. **DAVID BERNHARD, INGLATERRA**

Votar es un derecho, no un privilegio. Al igual que muchos suizos en el extranjero, estoy seguro de que mi voto para la primera ronda de elecciones federales no llegó a tiempo. Estoy muy a favor del voto electrónico; pero si ya no es posible hacerlo por motivos de seguridad, lo entiendo. **WILLIAM COMISH, EE.UU.**

Yo también espero que termine esa situación inconcebible: ¿No puede Suiza, con su avanzada tecnología, crear un sistema seguro de votación electrónica? Si estuviesen en juego grandes cantidades de dinero, los conservadores no escatimarían esfuerzos para solucionar el problema. Pero en vista de que la “Quinta Suiza” vota más bien por los Verdes y la izquierda, esto no vale la pena, sobre todo para la UDC... En su nueva composición, tanto el Consejo Nacional como el Consejo de los Estados deberían esforzarse por introducir mejoras en la votación electrónica, que permitan a todos los ciudadanos suizos residentes en el extranjero ejercer su derecho de voto. **ALBERT MOSER, DETTIGHOFEN, ALEMANIA**

El regreso del lobo a los Alpes

Aumentar el número de ciervos y jabalíes salvajes permitiría, al parecer, evitar que los lobos devoren tantas ovejas. **VIRGINIA LANGE WALTER, EE.UU.**

Yo también pienso que tenemos que conservar al lobo y si logramos también conservar unos cuantos osos, deberíamos sentirnos contentos y orgullosos. Estos maravillosos animales tienen derecho a recuperar su hábitat en las montañas suizas. Si los campesinos reciben dinero por cada oveja que estos animales maten, también estarán contentos. **CHRISTINA HOFFMANN, SÖRUP, ALEMANIA**

Cuando el lobo está en manadas es un animal muy peligroso. Todavía en el siglo XIX era muy arriesgado cabalgar o viajar de noche por un bosque, porque las manadas de lobos daban caza a los caballos y a los jinetes. Conocer un poco la historia nunca hace daño. **WERNER MEIER, PORTUGAL**



Me gustan los lobos y los osos, y los animales salvajes en general. Sin embargo, es necesario ejercer un cierto control sobre su número. Donde hay lobos hay menos ciervos para cazar y esto crea conflictos de intereses que no tienen que ver con la razón ni la lógica. No obstante, los lobos y los osos deberían tener, por principio, un hábitat en Suiza. **MARKUS IMMER, FILIPINAS**

Informe PISA: cuando los niños ya no entienden lo que leen

Me parece una excelente idea que algunos cantones estén adoptando programas de intervención temprana para niños pequeños: a esta edad se obtienen los mejores resultados. Disfrutar de la literatura es como disfrutar de cualquier otro elemento de nuestra cultura o sociedad que valoramos. No podemos darnos el lujo de tomarlo como algo que se dé por sentado y debemos seguir luchando para darle a la lectura el lugar que le corresponde, tanto en la casa como en la escuela. **AJITA CANNINGS, LISMORE, NSW, AUSTRALIA**

“Panorama” en general

Estoy muy impresionada por su concepto de lo que el periodismo significa para la democracia: las injusticias estatales pasadas deben sacarse a la luz y también se debe informar sobre problemas que no tienen una solución fácil, como la repatriación de suizas no gratas y sus hijos. Gracias por su esfuerzo de mostrar a Suiza desde varias perspectivas. **SYLVIA SCHILBACH, BAD ENDORF, ALEMANIA**



Ciudades agobiadas por el calor

Debido al cambio climático son cada vez más frecuentes las olas de calor. Las más afectadas son las ciudades, en las que en verano se registra un mayor número de días calurosos y noches tropicales. Para mitigar este fenómeno se acondicionan más áreas verdes y superficies de agua y se mejora la ventilación de los barrios.

THEODORA PETER

En los calurosos días de verano, los juegos acuáticos en la Plaza Federal de Berna son muy apreciados, tanto por turistas como por berneses. Frente a las imponentes fachadas de arenisca del Palacio Federal y el Banco Nacional, los niños juegan entre las 26 fuentes, cada una de las cuales representa un cantón de la Confederación. Para secarse, los niños empapados se acuestan boca abajo sobre el caliente suelo de piedra. En las terrazas de los restaurantes, a orillas del río Aar y en los puestos de helados se respira un ambiente mediterráneo. Es un hecho: desde un punto de vista climático, las ciudades del hemisferio norte “migran” cada vez más hacia el sur. Esto

se desprende de una investigación de la Escuela Politécnica Federal de Zúrich, en la que se analizan los cambios climáticos que se esperan para los próximos 30 años en 520 capitales del mundo. Según este estudio, el clima de Berna en el año 2050 se asemejará al clima actual de Milán; Londres se desplazará a Barcelona, Estocolmo a Budapest y Madrid a Marrakech.

Según los últimos escenarios climáticos, las temperaturas en Suiza se elevarán entre 0,9 y 2,5 grados centígrados en verano. Esto significa que el número de días de calor (30 grados centígrados o más) seguirá aumentando. Esto afectará sobre todo a las ciudades, que se convertirán en auténticas islas de calor. Las calles sin som-

Hasta el año 2050, el clima de Berna será similar al de Milán en la actualidad.

Foto Keystone

bra y el asfalto de las plazas calientan el aire. Por la noche, el aire se enfría poco, lo que provoca noches tropicales, en las que la temperatura no baja de 20 grados.

Árboles en vez de aire acondicionado

Sion, capital del cantón del Valais, se ha visto especialmente afectada por el aumento de calor: en ninguna otra ciudad suiza han subido tanto las temperaturas en los últimos 20 años; desde 1984, los días de calor han pasado de 45 a 70. Hace seis años, la capital valésana lanzó el proyecto piloto *Acclima-taSion*, fomentado por la Confederación. El objetivo es adaptar mejor la planificación urbana y las normas de



construcción al cambio climático, explica el urbanista Lionel Tudisco. Para ello, se sigue el lema: “Más verde, más azul y menos gris”. Esto significa plantar más árboles en el espacio urbano. “Un árbol proporciona el mismo frescor que cinco acondicionadores de aire”, subraya Tudisco. Bajo la sombra de los árboles, la temperatura durante el día es hasta siete grados menor que en el entorno. Y para lograr una ciudad “más azul”, se instalan fuentes, lagos, fosos o corrientes de agua que “crean microclimas y reducen las oscilaciones térmicas”. Estas medidas no sólo deben reducir el calor en las ciudades, sino también aminorar el riesgo de inundaciones. Porque el cambio climático no sólo aumenta la temperatura, sino la frecuencia de las lluvias fuertes: una situación que se vivió en Sion en agosto de 2018, cuando una lluvia torrencial inundó en poco tiempo las calles de las zonas bajas.

Emblemática de *AcclimataSion* es la remodelación de la avenida Roger Bonvin, una alameda que permite caminar sobre la autopista cubierta. Anteriormente, este lugar de 500 metros de largo era un espacio público poco atractivo, con superficies selladas directamente expuestas a los rayos del sol. En la actualidad, 700 árboles dan sombra a los paseantes, que deambulan entre islotes de vegetación. Una playa de arena y varios espacios para sentarse o tumbarse transmiten una sensación vacacional, mientras que los niños pueden refrescarse en una fuente plana.

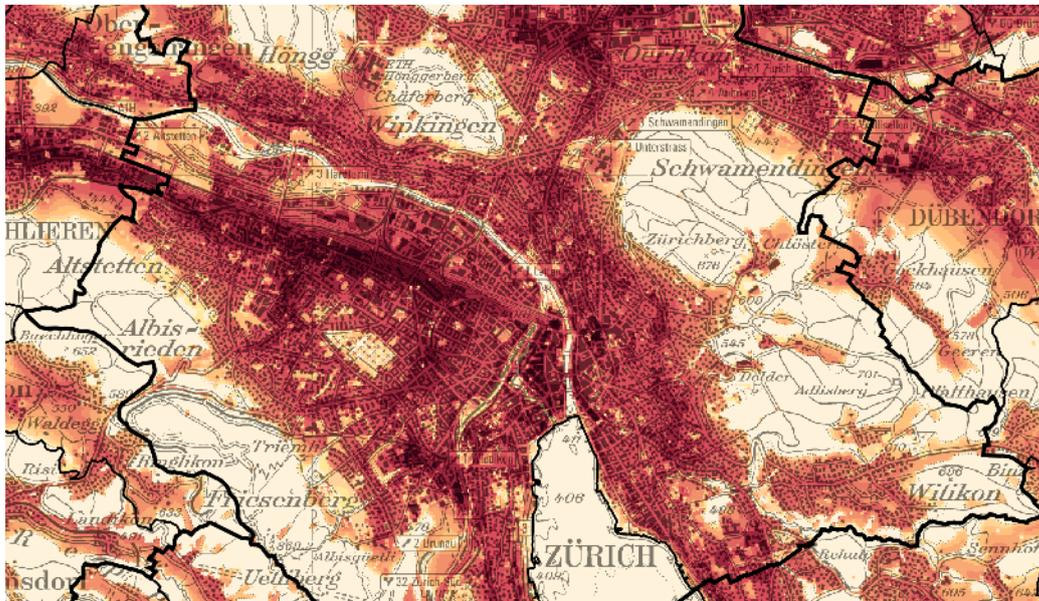
Mapas climáticos para señalar los puntos candentes

En las grandes ciudades también, las autoridades se preocupan por el cambio climático. Tal es el caso en Zúrich, donde se estima que los días de calor pasarán de 20 a 44. “Queremos evitar

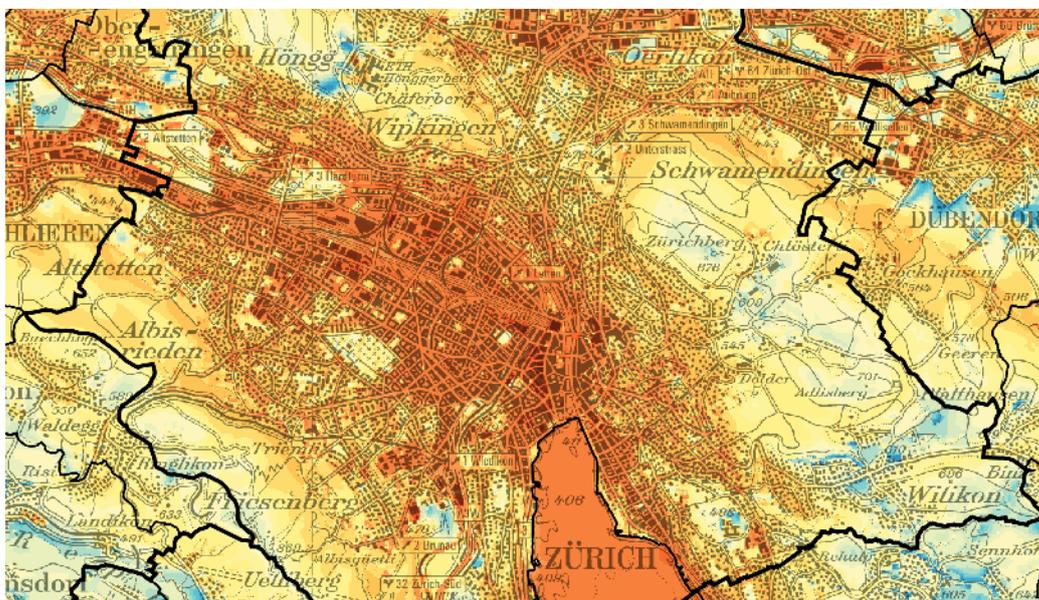
Una playa artificial, estanques abiertos e islotes de vegetación en medio del asfalto: la ciudad de Sion, en el Valais, va a la vanguardia con su proyecto “AcclimataSion”.

Fotos Flurin Bertschinger





Temperatura del aire en Zúrich y alrededores, a las 14 horas



Temperatura del aire en Zúrich y alrededores, a las 4 horas

Ambos gráficos muestran las temperaturas estivales que han llegado a ser típicas en Zúrich durante los periodos anticiclónicos con poco viento.

Fuente: Cantón de Zúrich, Oficina de Residuos, Agua, Energía y Aire, GIS-Browser maps.zh.ch

el sobrecalentamiento en toda el área urbana”, afirma Christine Bächtiger, encargada de la oficina municipal de protección medioambiental y de salud. Para lograr este objetivo, se debe asfaltar o sellar la menor cantidad posible de superficies urbanas, pues las superficies selladas absorben mucha radiación solar y calientan el entorno. Además, la ciudad pretende mitigar los efectos del calor en los barrios densamente poblados y en los que viven muchas personas mayores, especialmente sensibles a las altas temperaturas. Asimismo, se planea ampliar la red de vías

de comunicación que conducen a parques o barrios con menor carga térmica. En comparación con otras ciudades, Zúrich tiene una topografía muy favorable: el 75 por ciento de la zona urbana poblada se beneficia de un aire fresco que llega por la noche a la ciudad, desde las laderas boscosas de los montes Zürichberg, Käferberg y Uetliberg. Para mantener este “sistema natural de aire fresco”, las obras de construcción deben preservar corredores que permitan la circulación del aire, o los edificios no deben exceder de una determinada altura.

La ciudad de Basilea también ha localizado en un mapa climático las islas de calor, los espacios verdes refrescantes y las corrientes de aire. Los planificadores urbanos y arquitectos aprovecharon estos conocimientos para diseñar el barrio de Erlenmatt, en la zona fronteriza entre Suiza, Francia y Alemania. Allí, los edificios se alinearon de manera que no se interrumpa el flujo de aire fresco procedente del valle de Wiesental. Además, este nuevo barrio, que se construyó siguiendo principios de sustentabilidad, se caracteriza por la presencia de ex-

Adaptando el desarrollo urbano a las condiciones climáticas

Los días calurosos y las noches tropicales ponen en peligro la salud de la población. Durante las olas de calor, el riesgo de muerte aumenta significativamente. Así, en Suiza murieron en los veranos de 2003 y 2015 varios cientos de personas a consecuencia de las altas temperaturas, sobre todo personas mayores que viven en las ciudades. Con el cambio climático, los periodos de calor son más frecuentes, más largos y más cálidos. En términos de desarrollo urbano, esto significa que las ciudades y aglomeraciones urbanas deben diseñarse de manera que ofrezcan una buena calidad de vida, incluso con un clima más cálido. Con el informe “Hitze in Städten” [Calor en las ciudades], la Oficina Federal de Medioambiente (BAFU) sentó en 2018 las bases de una planificación urbana adaptada al clima.

El informe muestra opciones para mitigar el llamado *efecto de islas de calor* mediante ejemplos de Suiza y del extranjero. Sin embargo, las medidas no pueden evitar el cambio climático, causado por las emisiones excesivas de CO₂. Estas sólo pueden combatirse mediante una reducción drástica de los gases de efecto invernadero, tal como lo prevé el Acuerdo de París. (TP)

Enlace al informe de la BAFU “Hitze in Städten” (en alemán): ogy.de/stadthitze



Las calles sin sombra entre hileras de edificios y las superficies selladas aumentan mucho el calor en las ciudades. En la foto, la Europaallee en Zúrich. Foto Keystone

tensas zonas libres y espacios verdes en las calles.

La ciudad de Ginebra apuesta por aumentar sus áreas verdes. Con este fin, las autoridades aprobaron el verano pasado un plan estratégico que incluye el reverdecimiento como parte del plan maestro comunal. Ya en el marco del programa “Urbanature” los jardineros municipales plantaron casi 1 200 árboles y 1,7 millones de plantas en los espacios públicos. Además, según el gobierno municipal, se necesita un cambio de paradigma en la movilidad, con una reducción del tráfico individual motorizado. Así se podría reverdecer los patios interiores que actualmente se usan como aparcamientos. Los árboles no sólo refrescan la ciudad, sino que también atrapan las finas partículas de polvo del aire.

La ciudad de Berna persigue también una estrategia a diferentes niveles. Por ejemplo, los pavimentos sólo se sellarán cuando sea necesario para el tráfico o el acceso de los discapacitados. Mientras que un pavimento de asfalto se seca inmediatamente tras la lluvia, el agua se filtra por los pavimentos de gravilla y puede evaporarse posteriormente. “Tenemos que reconsiderar todo el circuito del agua”,

afirma Christoph Schärer, Director de “Stadtgrün Bern”. El agua no debe fluir lo más rápidamente posible a la canalización, sino quedarse donde está para contribuir al enfriamiento mediante la evaporación, o a la irrigación de la vegetación. “Cada metro cuadrado no sellado es un metro cuadrado ganado”. En Berna, las numerosas fuentes y corrientes de agua contribuyen al enfriamiento, como el arroyo que se ha dejado al descubierto en el casco antiguo de la ciudad.

Crece la demanda de nuevas especies de árboles

En su afán de volverse una ciudad más verde, Berna apuesta cada vez más por árboles “exóticos” adaptados al cambio climático. Muchos de los árboles nacionales, como el tilo de hoja ancha y el arce blanco, no soportan mucho calor ni sequedad. Por eso, en Berna se planta el roble cabelludo. Este árbol de hoja caduca es originario del sureste de Europa y soporta, además del calor, también inviernos fríos o las heladas tardías de la primavera, más frecuentes en los últimos años. Pero el responsable de Stadtgrün no hablaría de una “mediterraneización”, al menos no por lo que a los árboles se refiere.

Mediterraneización aplazada

“¡Abajo los Alpes, que se vea el Mediterráneo!” Así rezaba el lema de un movimiento juvenil de los años ochenta, que denunciaba la estrechez de miras de la cultura burguesa en Suiza. Cabe reconocer que desde entonces se ha hecho realidad



esta anhelada ampliación de horizontes. Porque el Mediterráneo se acerca, al menos en el mapa climático. Al caer el sol, a los días de calor les suceden noches tropicales, lo cual crea un auténtico ambiente su-

reño y mediterráneo. Desde hace algunos veranos, la vida al norte de los Alpes también tiende a desarrollarse cada vez más al aire libre. Al instalar sillas y escenarios en las plazas, las ciudades contribuyeron a animar el espacio público. Calles enteras se convirtieron en bares al aire libre; los parques se transformaron en cines bajo las estrellas y las orillas de los ríos y lagos en zonas de barbacoas y áreas de esparcimiento. Miles de personas disfrutaban así de los encantos del verano, mientras que otras se incomodaban por el ruido y los olores.

Este año, todo es diferente. Durante los últimos meses, la epidemia del coronavirus ha obligado a la gente a retirarse a sus viviendas. En vez de la mentalidad abierta propia del ambiente mediterráneo, el lema ahora es “*social distancing*”. ¿Cómo cambiará esta experiencia radical del distanciamiento prescrito nuestra vida cotidiana en las ciudades? No cabe duda de que esto será algún día tema de investigación para los sociólogos. En el mejor de los casos, la crisis del coronavirus pasará pronto y el espíritu cívico continuará vivo. En ese caso, las ciudades no serán sólo más mediterráneas, sino también más humanas. Lo que no pasará será la crisis climática y los desafíos que deberán enfrentar las ciudades ante las olas de calor.

THEODORA PETER, REDACTORA DE PANORAMA SUIZO

Stephan Eicher: el retrato de un trovador suizo en Europa

En marzo pasado, los “Swiss Music Awards” galardonaron al cantante y compositor bernés por el conjunto de su carrera. Un grave conflicto lo había enfrentado a su compañía discográfica. Ha sublimado estas tensiones en un disco íntimo.

STÉPHANE HERZOG

Son las 20 horas en la famosa sala de conciertos del KKL de Lucerna y el público espera a su ídolo. ¿Cuál es la edad media de los fans de Stephan Eicher? Al menos cincuenta años. Sí, incluso los rockeros envejecen. De hecho, el cantante suizo gusta de bromear al respecto. Esta noche se mueve en el escenario sin su habitual bastón, terrible recuerdo de un accidente de automóvil. Charla en suizo-alemán con sus

fans, mientras recoge mecánicamente su melena canosa hacia atrás. Para conjurar los años, invitó a una retahíla de artistas jóvenes, entre ellos la rapera suiza francófona KT Gorique, y de la Suiza alemana los chicos de *Jeans for Jesus* y de *Dabu Fantastic*, muy en boga actualmente.

Stephan Eicher bromea también con estos instantes que están filmando para la ceremonia de los 13^o *Swiss Music Awards*. Los *Awards* ten-

drán lugar al día siguiente, el 28 de febrero. El artista recibió el *Outstanding Achievement Award*. Otra fecha clave será el 17 de agosto, pues ese día el rockero, que tantos éxitos ha cantado en francés —empezando por *Déjeuner en paix*—, soplará sus 60 velas.

Eicher, el sensible. Eicher, el rebelde. Esta compleja mezcla le ha permitido a este bernés de orígenes yeniches y alsacianos permanecer en el escenario artístico a pesar del grave

Stephan Eicher en el concierto del 27 de febrero de 2020 en Lucerna, acompañado por su “Homeless Songs Band”.

Foto Marco Masiello



conflicto que lo enfrentó con su casa discográfica Barclay. La guerra entre el gigante Universal y este artista independiente por naturaleza se desató en 2012, impidiendo a Stephan Eicher trabajar con normalidad durante seis años. Como lo explicó a la prensa, Eicher reaccionó primero con rabia, preparando para su casa discográfica un disco compuesto de canciones lo suficientemente cortas para que los internautas pudieran descargarlas gratuitamente... Y luego volvió a su rol de artista, hablando con su público en lugar de buscar venganza.

Renace el artista en 2019, con dos discos

De este renacimiento salieron en 2019 dos discos completamente opuestos. En *"Hüh!"*, Stephan Eicher retomó y adaptó títulos de su repertorio, acompañándolos por la banda bernesa "Traktorkestar". Ocho meses más tarde, el trovador europeo sacó un álbum suave e íntimo: *"Homeless Songs"*. En Lucerna se pudieron escuchar algunas canciones de estos dos álbumes, en una noche en la que Eicher se divirtió haciendo el papel de director de orquesta, cediendo la palabra y el micrófono a artistas de orígenes, regiones y edades diferentes. El Maestro hizo subir al escenario a invitados de su mundo, empezando por Sophie Hunger. La cantante suiza, con un vestido de strass y en tono alto, ofreció, sola al piano, una de las actuaciones más lindas de la noche. Luego le tocó a Tinu Heiniger hacer un despliegue de su talento de cuentista, evocando en dialecto bernés la belleza sonora de los nombres de las montañas suizas.

Otros invitados de esa noche de gala fueron dos escritores: el suizo Martin Suter y el francés Philippe

Djian. Este dúo literario escribe, cada uno en su lengua, textos a los que Stephan Eicher pone música. Con su traje de color azul petróleo, Suter leyó un texto de su pluma, haciendo reír al público con el relato de una noche de copas y monopoly en compañía de Eicher. Djian, por su parte, que lleva trabajando para Stephan desde 1989, contó cómo su amigo le llama a veces en plena noche para hacerle escuchar una melodía. Al igual que para Montaigne, para el compositor suizo la amistad es uno de sus temas predilectos. Siendo niño, descubrió la música en el sótano de su padre, en compañía de sus dos hermanos Martin y Erich. Stephan ve en este arte un médium capaz de unir a la gente. Por ello, cada domingo, en Aigues-Mortes, propone a los habitantes de esta ciudad reunirse para cantar. "En esos momentos, quienes adoran a la rubia [la diputada de extrema derecha Marine Le Pen, n.d.l.r.] y quienes la detestan pueden estar reunidos", explicó el trovador europeo.

En *"Unerhört Jenisch"*, un documental consagrado a la música yeniche tal como se canta en los Grisones, descubrimos a los ancestros de la familia Eicher. Esta historia, que fue ocultada a Stephan y sus hermanos, resultó trágica. Su bisabuela fue apartada de su familia e internada en una institución, como sucedió con muchos hijos de familias yeniches. "Estas cosas sólo pueden cantarse, no contarse", comenta Stephan Eicher; y también se prestan para organizar una *jam-session* en su casa de la Camarga, junto con dos grisones de origen yeniche. De hecho, Stephan Eicher es una clase de gitano, aunque no tenga la impresión "de tener esa música dentro de sí", como los yeniches del documental.

Stephan Eicher en cinco canciones



"Eisbär" (1981):

Esta canción ultraminimalista, con sus palabras repetitivas y sus fríos bucles sonoros, puede hacer pensar en una broma estudiantil. Pero en 1981, "Eisbär" fue todo un éxito en Alemania. El grupo Grauzone se disolvería poco después.



"Les chansons bleues" (1983/2019):

"Le monde entier est toujours là, demain de beau matin je fermerai ma porte, j'irai par les chemins" ["El mundo entero está todavía ahí, mañana temprano cerraré mi puerta, me iré por los caminos"]. Más que cantar, Stephan Eicher susurra, pero la melodía es embriagadora. En 2019, el rockero retomó esta canción en "Hüh!". Acompañada con instrumentos de metal, esta segunda versión hace que "Les chansons bleues" ganen en profundidad.



"Tu ne me dois rien" (1991):

Una voz solitaria sobre un fondo de punteos primero, luego sostenida por un batiburrillo de guitarras. La canción es espléndida. Forma parte del disco "Engelberg", en el que la mayoría de los textos están firmados por Philippe Djian.



"Des hauts et des bas" (1993):

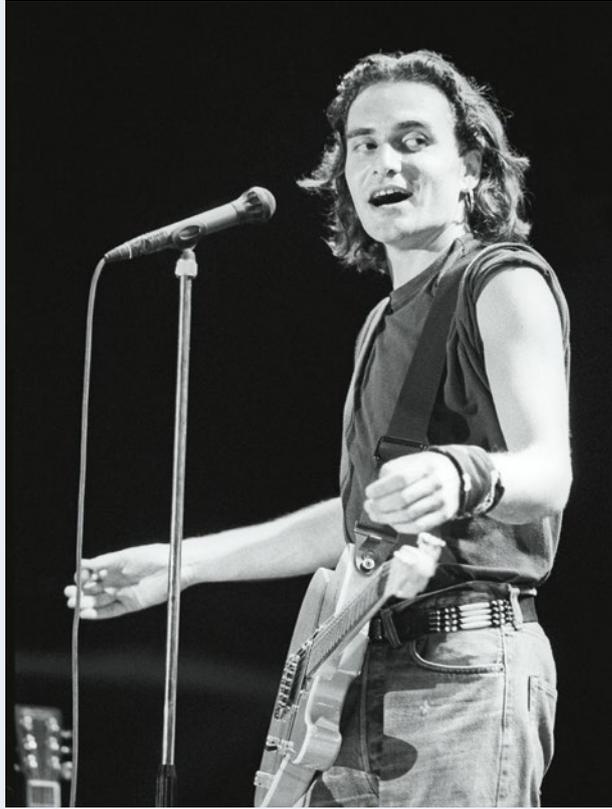
"La pluie venait du nord, le vent passait sous ma porte" ["La lluvia venía del norte, el viento entraba por debajo de mi puerta"]. Así comienza esta famosa canción, sostenida por una guitarra saturada. Luego cede espacio a uno de esos estribillos que se repiten una y otra vez bajo una tormenta de guitarras y baterías, lo que se ha convertido en la seña de identidad del músico.



"Gang nid eso" (2019):

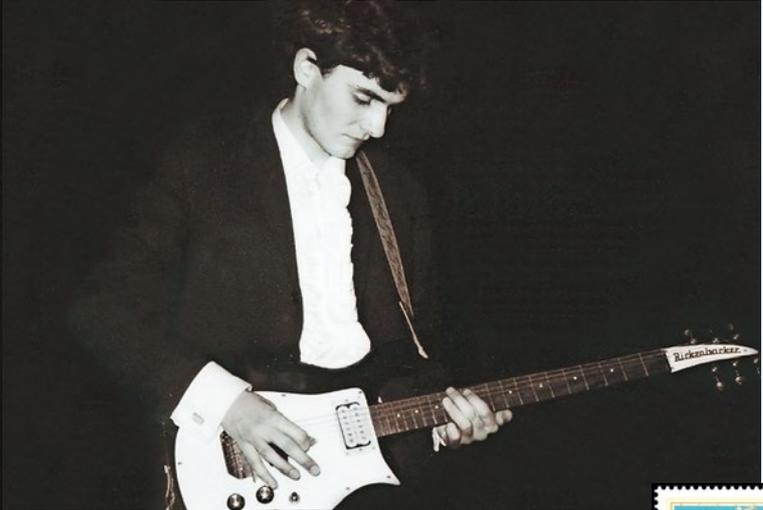
"Wedega miesch so gang, aber gang nid eso, ds Läbe isch zchurz, für so zga..." ["Si tienes que irte vete, pero no te vayas así, la vida es demasiado corta para irse así..."]. Violines, piano, guitarra: tal es el fondo sencillo en el que se desarrolla esta hermosa balada, cuya letra se debe a la pluma de Martin Suter.

Un artista políglota y multifacético

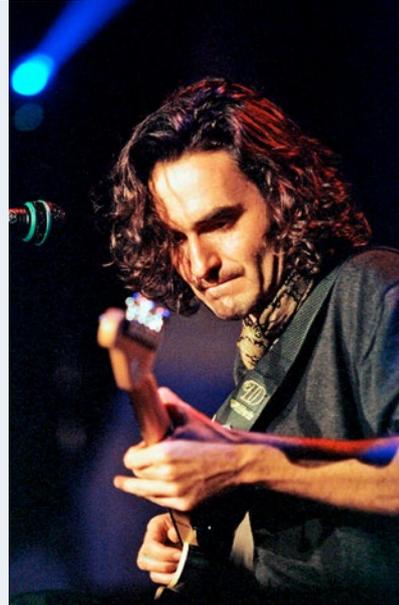


Ellos conformaban la banda post-punk "Grauzone", creada en 1980: Martin Eicher, Stephan Eicher e Ingrid Berney. Fotógrafo desconocido

Stephan Eicher en 1981, en el último concierto de "Grauzone" en Zúrich. Foto Arnold Meyer, sams-collection.ch



Stephan Eicher como estrella juvenil en el Paleo Festival Nyon en 1988. Foto Keystone



Estampilla creada por Eicher, quien afirma que en realidad "el monte Cervino llegó a Suiza desde África". Foto Keystone

A lo largo de su carrera de 40 años, Stephan Eicher ha traspasado las fronteras lingüísticas, consiguiendo grandes éxitos con sus canciones en francés, a pesar de que sólo domina este idioma de manera imperfecta. También ha introducido su lengua materna —el bernés— en el espacio francófono. Su interpretación de "Hemmige" en las calles de París durante la Fiesta de la Música, canción repetida por la multitud, quedará en los anales de la historia. Eicher es el cantante suizo más popular en el mundo francófono.

En Francia ha colaborado con el cantante Miossec, por quien profesa gran admiración, y con Alain Bashung, un rockero tipo dandi; sin ol-

vidar sus colaboraciones con el compositor y músico serbio Goran Bregović, amante de la cultura gitana.

Con "Grauzone", el grupo que creó junto con su hermano Martin, el artista experimentó con bucles sonoros y con sintetizadores. En 2015, durante su travesía del desierto, el suizo hizo una gira por Europa rodeado únicamente de autómatas musicales. En 2019, asumió el reto de tocar con una fanfarria. Stephan Eicher también ha probado registros inesperados para un cantante de rock, introduciendo el címbalo húngaro, la zanfoña y la gaita en su álbum "Carcassonne": quizá un recuerdo del sótano paterno, repleto de instrumentos musicales. (SH)

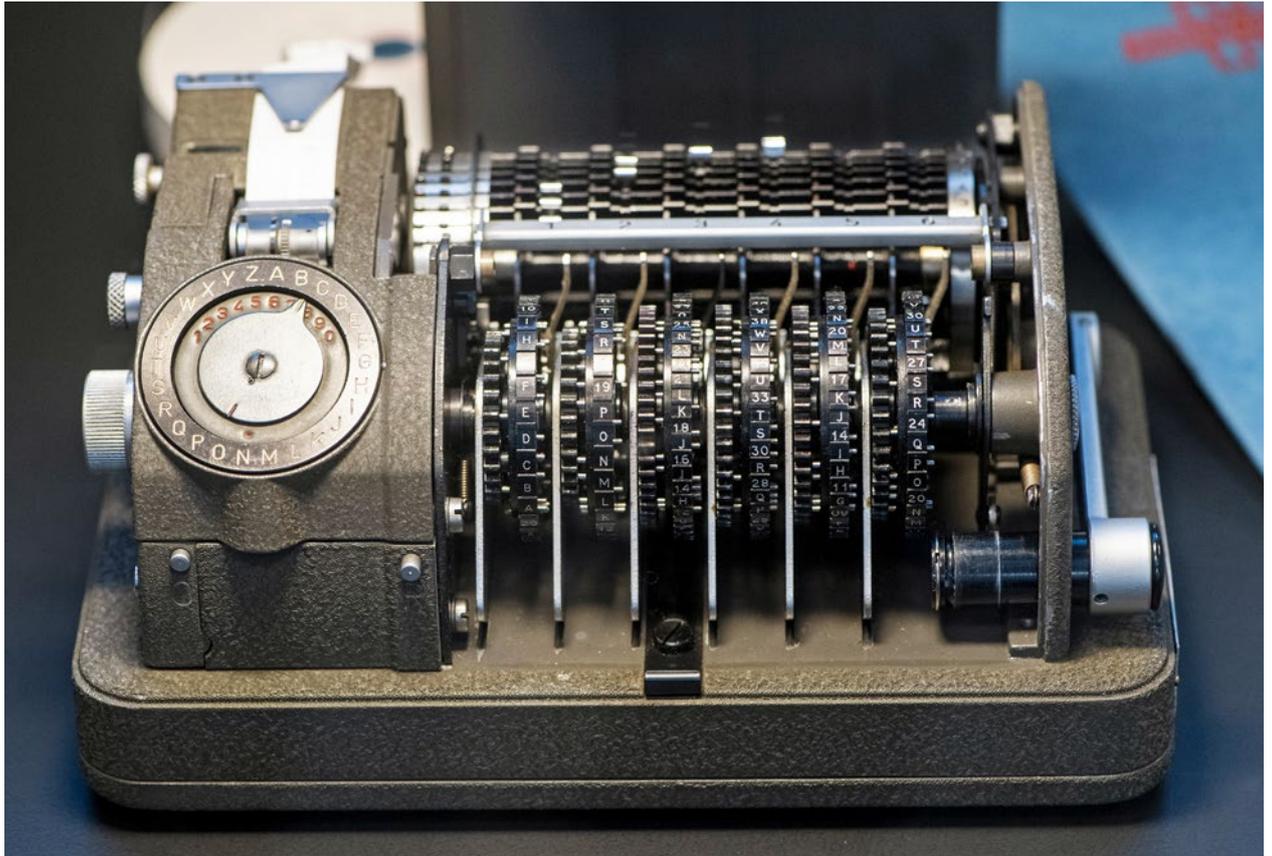
Durante la gira "Backstage-Concerto": Actuación de Eicher en 1997, en Interlaken. Foto Keystone



Eicher como maestro confirmado, en la Avo Session, Basilea, 2011. Foto Keystone

La CIA utilizó a una empresa suiza para espiar a más de cien Estados

Un caso de espionaje conmociona a Suiza: durante varios decenios, los servicios secretos de EE.UU. y Alemania usaron de manera subrepticia a una empresa suiza y su tecnología para espiar a los gobiernos de más de cien países. ¿Qué tan enteradas estaban las autoridades suizas?



Máquina de cifrado mecánica de 1952, año de fundación de Crypto AG. La empresa continuó siendo un líder del mercado mundial en la era digital.

Foto Keystone

MARC LETTAU

La empresa Crypto AG, de Zug, aparentaba ser una empresa suiza absolutamente seria, orientada a la tecnología de vanguardia. Fabricaba un producto que rara vez se usa en la vida cotidiana: máquinas para cifrar mensajes. Sus clientes eran gobiernos, cuyas fuerzas armadas y servicios secretos deseaban codificar sus comunicaciones confidenciales.

Sin embargo, Crypto AG sólo aparentaba ser una empresa normal, respetuosa de los valores vigentes en Suiza. En realidad, lo que estaba codificado eran las estructuras de poder dentro de Crypto AG: sus verdaderos propietarios, que operaban en la sombra desde 1970, eran la CIA estadounidense y el servicio de inteligencia alemán (BND). Ambos consiguieron que la tecnología de cifrado *Swiss made*, considerada indescifrable, fuera dotada de una “puerta trasera” que les permitiera descodificar los datos.

A través de manipulaciones selectivas, la CIA y el BND pudieron espiar durante varios decenios a 148 gobiernos,

tanto enemigos como aliados. Todos estos países habían invertido millones en la tecnología suiza, pues consideraban que provenía de un país fiable y neutral. A fin de cuentas, ellos mismos pagaron los equipos con los que se les espiaba.

Estos hechos fueron dados a conocer a mediados de febrero por la radiotelevisión suiza SRF, la emisora alemana ZDF y el *Washington Post*, a raíz de una investigación conjunta basada en documentos filtrados de la CIA, así como en conversaciones con antiguos empleados de Crypto AG y sus familiares.

El “golpe maestro del siglo”, para retomar las palabras de la CIA, posee enormes implicaciones y arroja nueva luz sobre las tensiones que se vivieron durante el periodo de la Guerra Fría. Muchos acontecimientos históricos de estos últimos cincuenta años se ven desde otra perspectiva teniendo en cuenta que la CIA y el BND estaban ampliamente informados de los hechos. ¿En qué medida debe reescribirse la historia mundial reciente? La respuesta a esta



El representante de Crypto AG, Hans Bühler, fotografiado aquí en 1993 al salir de su cautiverio en Irán, sospecharía más tarde que su empresa colaboraba con servicios secretos extranjeros. Foto Keystone

pregunta sólo podrá darse tras una evaluación minuciosa de los “Cryptoleaks”. ¿Deberá revisarse también la historia de Suiza? Esta es una pregunta de candente actualidad en nuestro país, pues a raíz de estas revelaciones cabe preguntarse qué tanto sabían las autoridades suizas de los hechos, si el Estado suizo conocía las actividades de los servicios secretos extranjeros en su territorio y si las encubría.

“Un programa que superó las más altas expectativas”

¿Cuánto éxito —o qué consecuencias— tuvieron las actividades de espionaje que llevaron a cabo la CIA y el BND con la tecnología manipulada de Crypto AG? Lo que es un éxito para los espías es siempre un fracaso para los espionados: la conclusión depende siempre del punto de vista que se adopte. Según las fuentes que se hicieron públicas, se trató para la CIA “del proyecto de espionaje más extenso y productivo después la Segunda Guerra Mundial”. Así, pudo descodificarse del 80 al 90 por ciento de la correspondencia secreta de Irán. Según la fuente de la CIA, “el programa superó las más altas expectativas de sus creadores”.

Estas escuchas permitieron a Estados Unidos influenciar a su favor los resultados de casi todos los grandes conflictos. Un ejemplo: según las fuentes actuales, el golpe militar en Chile (1973) fue apoyado por Estados Unidos sobre la base de las escuchas. Al mismo tiempo, la CIA y el BND descodificaron los mensajes de la junta militar que tomó el poder en aquel entonces, por lo que conocían perfectamente los métodos de persecución y tortura que costaron la vida a 30 000 opositores al régimen.

Las primeras respuestas a una larga serie de interrogantes

Si bien las revelaciones sobre la empresa Crypto AG generan mucha polémica, no se puede llegar todavía a conclusiones definitivas. Sin embargo, las grandes preguntas que plantea este caso dejan entrever su trascendencia para Suiza:

¿Por qué usaron la CIA y el BND la protección discreta de una empresa suiza?

La empresa fue fundada en 1952 por el criptólogo sueco Boris Hagelin, quien eligió deliberadamente a Suiza como sede. La fuente de la CIA hace referencia al motivo de Hagelin: “Cuando se trabajaba en un ámbito tan delicado como la criptografía, era preferible buscar la protección de un país neutral, con menos escrúpulos morales”. Hagelin vendió su empresa en 1970 a otra empresa tras la que se ocultaban la CIA y el BND.

Los que espían eran la CIA y el BND.

¿Por qué se percibe el caso en Suiza como un escándalo nacional?

Desde la perspectiva suiza, el asunto clave es determinar qué tanto sabían las autoridades suizas acerca de las intenciones, el procedimiento y el alcance de las actividades de espionaje y si toleraban o, incluso, propiciaban la actuación de ambos servicios secretos.

Algunos empleados suizos sospecharon que potencias extranjeras intervenían su tecnología. Por eso, dieron aviso a la justicia suiza. ¿Qué ocurrió después?

Está comprobado que un empleado de Crypto AG comunicó a mediados de la década de 1970 a las autoridades que los equipos vendidos “habían sido equipados con generadores de claves manipulados, que permitían a los servicios de escucha de la RFA y EE.UU. descifrar los mensajes”, según consta en un fichero del Archivo Federal, con fecha de 24 de julio de 1977. Lo vergonzoso es que las actas correspondientes a ese fichero han desaparecido parcialmente.

La Policía Federal llevó a cabo una investigación al respecto, pero sin éxito. Algunos testigos de la época afirman hoy en día que los interrogatorios realizados entonces por la Policía Federal sólo se hicieron “pro forma”.

¿No es todo este asunto una simple reminiscencia de los tiempos de la Guerra Fría?

Es cierto que las primeras acusaciones se hicieron a mediados de los años 1970. También que un antiguo empleado de Crypto, Hans Bühler, acusó abiertamente a la empresa de cooperar con servicios secretos extranjeros —Bühler pasó nueve meses en un calabozo iraní por sospechas de espionaje y publicó sus acusaciones en 1994, en el libro “Verschlüsselt” (Cifrado)—. Pero hasta ahora ha salido a la luz todo el alcance del caso, pues antes no se disponía de las pruebas proporcionadas por las fuentes de la CIA. Además, el espionaje continuó hasta 2018, mucho después de la Guerra Fría. El BND se retiró en 1993, a raíz de la reunificación alemana.

De acuerdo con lo que sabemos hoy, ¿qué tan enterado estaba el Consejo Federal de estas actividades de espionaje?

Esta es una pregunta clave. Todavía no está claro en qué medida los consejeros federales estaban informados del espionaje. En los documentos de la CIA, se menciona que el ex Consejero Federal Kaspar Villiger (PLR) estaba enterado del asunto. Villiger, ahora de 79 años, desmiente categóricamente haber conocido detalles.

¿Por qué es tan importante la pregunta de si el Consejo Federal sabía de este asunto?

Si se demuestra que el Consejo Federal, o algunos de sus miembros, conocían las actividades de espionaje, surgen otras preguntas serias: ¿toleró el Consejo Federal el espionaje de la CIA? ¿O lo encubrió? ¿Aceptó usar la neutralidad suiza como señuelo? Y si Suiza conoció, ¿toleró o encubrió esto, ¿cómo se justifica el espionaje de países en guerra cuando se pretende llevar a cabo una política de neutralidad?

¿Cómo están reaccionando el Consejo Federal y el Parlamento ante este caso?

La Presidenta Federal, Simonetta Sommaruga, dijo desde un principio que el Gobierno Federal recopilará todos los hechos y que está a favor de una investigación. La Ministra de Defensa, Viola Amherd, confirmó además que obran en poder de su departamento actas que permiten deducir que

su antecesor, Kaspar Villiger, sabía del asunto. Las investigaciones están ahora a cargo de la Delegación de Control de la Asamblea Federal. Este organismo quiere averiguar lo que sabía Suiza sobre el espionaje y si el servicio secreto suizo se benefició también de él.

¿En qué medida pone en peligro “Cryptoleaks” el papel actual de Suiza?

Suiza desempeña un papel de mediador en muchos conflictos, ofreciendo sus “buenos servicios” en regiones del mundo que experimentan graves tensiones. Así, actualmente actúa como “cartero” entre EE.UU. e Irán. Suiza sólo puede asumir este papel diplomático si está intacta su credibilidad como Estado neutral. Y es precisamente esa credibilidad la que está en juego. Obsérvese: sobre todo Irán fue espiado intensamente mediante la tecnología *Swiss made* manipulada, vendida por el representante de Crypto, Hans Bühler.

Los espías fueron EE. UU. y la RFA.

¿Por qué se ha perjudicado la reputación de Suiza?

En qué medida se ha perjudicado la *percepción de Suiza desde el exterior* está aún por verse. La *percepción propia* de Suiza, en cambio, sí ha sufrido daños. Se ha dañado su imagen de país neutral, tan importante para muchos suizos. “Cryptoleaks” tiene el potencial de convertir la neutralidad suiza en una burda farsa (véase también el comentario de nuestro invitado, en la página 15).

Credibilidad, confianza, autoimagen: éstos son factores *blandos*. ¿Se han perjudicado también intereses económicos concretos?

Suiza tiene un sector tecnológico en auge, que depende también de la credibilidad de la marca “*Swiss made*”. Además, Suiza se presenta como “ubicación digital limpia” y promueve una iniciativa internacional en el ámbito ético. “Cryptoleaks” resulta muy desfavorable en este contexto.

Para mayores detalles puede consultarse: Documental de la radiotelevisión suiza SRF sobre el caso: ogy.de/crypto
Hans Bühler / Res Strehle: “Verschlüsselt: Der Fall Hans Bühler” (Cifrado: el caso Hans Bühler), nueva edición 2020, Wird & Weber-Verlag, ISBN 978-3-03922-044-1.

La neutralidad suiza, ese gran engaño

COMENTARIO DE NUESTRO INVITADO PATRICK FEUZ*

Una empresa de Zug resulta ser el centro neurálgico de una gigantesca operación de espionaje. Desde principios de los años 70, la CIA y el servicio secreto alemán espionaron a los gobiernos de más de cien países mediante máquinas de cifrado manipuladas, hechas en Suiza. EE. UU. probablemente continuó con sus actividades de espionaje hasta hace poco.

Entre los espías figuran distintos generales argentinos durante la guerra de las Malvinas, así como la Guardia Revolucionaria Iraní durante la ocupación de la embajada estadounidense en Teherán. Los protagonistas afirman haber evitado mucho sufrimiento con estas actividades de espionaje, que duraron medio siglo. Pero también es posible que lo hayan causado.



De cualquier forma, esta revelación es dolorosa, pues demuestra que la neutralidad, ese valor sagrado para los suizos hasta hoy, es a menudo hipócrita. Los servicios secretos estadounidenses y alemanes se beneficiaron directamente de nuestra neutralidad y de la reputación tecnológica de Suiza. Esos eran, después de todo, los moti-

vos por los que tantos países compraban nuestros codificadores.

Los funcionarios locales –desde los servicios secretos y las fuerzas armadas hasta la justicia y el sector político– tienen que haber sabido, o al menos intuido, que existía esta manipulación. Durante la Guerra Fría, Suiza se encontraba de hecho en el bloque occidental. El servicio secreto suizo trabajaba en estrecha colaboración con los estadounidenses y hasta la fecha depende de su ayuda.

Por eso se cerraron y se siguen cerrando los ojos

También se podría decir que la neutralidad era y sigue siendo, en parte, un simple elemento folclórico. En sentido estricto, la neutralidad sólo prohíbe a Suiza participar en una alianza militar. Pero hasta ahora sigue siendo para los suizos casi una razón de ser, que podría formularse como sigue: tratamos a todos por igual y nos mantenemos callados. Los políticos y los militares engañan así al pueblo, y éste se deja engañar con agrado, más aún si esto favorece los buenos negocios.

Pero al menos en el caso de los codificadores manipulados, Suiza ahora paga el precio –político y económico– de su flexibilidad. La demanda, tanto de los servicios de los diplomáticos suizos, como de nuestros productos de alta tecnología, podría decaer a consecuencia de la falta de confianza en la independencia de nuestro país.

*PATRICK FEUZ ES PERIODISTA, HISTORIADOR, AUTOR DE VARIOS LIBROS DE DIVULGACIÓN Y, DESDE 2015, REDACTOR JEFE DEL DIARIO BERNÉS “DER BUND”

Sus amigos lo llamaban “el diablo del mar”

Las novelas del jurista Heinrich Herm, llenas de espíritu aventurero, ampliaron el horizonte de la literatura suiza de antes de la guerra, aferrada a su patriotismo.

CHARLES LINSMAYER

El hijo de un armador francés se enamora de la literatura y la música alemanas y se casa con una alemana. Cuando empieza la Primera Guerra Mundial, ve horrorizado como las catedrales, símbolos de unión de la cultura cristiana europea, se derrumban bajo el embate del odio. Para salvar a Francia y liberar a Alemania de la arrogancia de los Junkers, se enrola para luchar en las trincheras francesas. Después de la guerra y ya convertido en armador, pone sus barcos al servicio de la reconciliación de los pueblos.

Marineros, aventureros y rebeldes

Estos hechos se relatan en la novela *“Dome im Feuer”* [“Catedrales en llamas”], publicada en 1926 por la editorial berlina Grote Verlag. Al leerla se nota que su autor es de lengua materna francesa. Dice llamarse Heinrich Herm y, según afirma el texto de la portada, vive en Suiza. A esta primera novela le siguen siete más, cuya trama se desarrolla por todo el mundo, menos en Suiza.

“Dämon Meer” [“Mar demoníaco”] (1927) y *“Moirä”* (1932) son emocionantes novelas náuticas. *“Begegnung im Urwald”* [“Encuentro en la selva”] (1934) nos conduce a un mundo más allá de la civilización, *“Die Trikolore”* [“El tricolor”] (1937) nos hace retroceder un siglo y medio hasta la Revolución Francesa. En *“Die Dämonen des Djemaa el Fnaa”* [“Los demonios de Djemaa el Fnaa”] (1943) y *“Kapitän Hagedorns Fahrt ins Licht”* [“El viaje del capitán Hagedorn hacia la luz”] (1944) aparece de nuevo el mar. Sólo una vez, en la novela policíaca *“Die Mitgift”* [“La dote”] (1941), Herm contrapone a la fascinación del mar un caso judicial que relata de forma magistral: esto no es una coincidencia, pues detrás del seudónimo Heinrich Herm se oculta un profesor universitario de Derecho Romano e Historia del Derecho.

Un profesor de derecho amante de los viajes

El nombre real de Heinrich Herm era Henri Legras, nacido en 1882 en Rouen, Francia. Cursó sus estudios en Rennes, Caen y París y trabajó desde 1912 como profesor en la Universidad de Friburgo (CH). Se casó con la ciudadana alemana Gertrud Schlesinger y obtuvo el derecho de ciudadanía en Portalban, a orillas del lago de Neuchâtel.

Al igual que el protagonista de su primera novela, Herm fue amante de la cultura germánica; empezó a escribir en

alemán y esperaba encontrar a sus lectores en el área germanófona. En realidad, hubiera querido ser marino, pero tuvo que desistir de ello debido a una discapacidad física. Sin embargo, aprovechaba sus largas vacaciones para navegar por los mares. Tras un largo periplo que lo condujo hasta Chile, sintió tanto amor por la navegación que sus amigos lo apodaron “el diablo del mar” [“*Seeteufel*”: palabra que designa al rape, pero cuya traducción literal es “diablo de mar”]. Los mejores frutos de sus viajes fueron sus novelas, con impresionantes descripciones del mar y de la navegación. Se inspiraba en las travesías solitarias que solía realizar en pequeños buques de carga, para recrear historias dramáticas.

Desinterés del público alemán

Hasta mediados de los años 1930, sus novelas fueron apreciadas sobre todo por el público alemán. Pero tras la llegada al poder de Hitler, perdió a su influyente editorial berlina, así como a sus lectores. Es difícil saber en qué medida influyó en la pérdida de su editorial alemana el hecho de que estuviera casado con una judía y, por lo tanto, fuera uno de los autores censurados por las leyes alemanas de “protección racial”. Como quiera que haya sido, cuando Henri Legras-Herm falleció el 1.º de noviembre de 1948 a los 66 años en Friburgo, ya casi nadie lo recordaba como autor. No pudo ni siquiera encontrar una editorial para su última obra *“Als die Normandie noch ein Museum war”* [“Cuando la Normandía todavía era un museo”], a pesar de que él mismo la consideraba su testamento literario.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH.



“Afuera, los faros eléctricos de una alta grúa iban y venían a un ritmo imperturbable. Se estaba cargando un carguero de mena. Cuando la dura pared de la noche se estaba convirtiendo poco a poco en polvo gris, una chimenea negra se deslizó por detrás de las ramas sin hojas: hundido hasta la línea de flotación como un alma que carga todo el peso de sus malas acciones, el buque abandonó el canal de salida del puerto para enfrentar la tormenta del Mar del Norte, rumbo a su destino. A pesar de su peso y de la tormenta de invierno, avanzaba sin hundirse”.

(tomado de *“Die Mitgift”* (La dote), Francke-Verlag, Berna, 1941, agotado)



extremos
suizos

¿Más alto, más alejado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Presentamos hoy el municipio suizo con la mayor cantidad de ganado vacuno.



El pueblo en el que cada vaca tiene su nombre

En ningún lugar de Suiza hay más vacas que en Escholzmatt-Marbach. ¿Le apetece una hamburguesa vegetariana? En este bastión de la producción de carne, los campesinos no le temen al creciente mercado de los sustitutos de la carne.

MIREILLE GUGGENBÜHLER

La carnicería Zihlmann del pueblo de Escholzmatt, en el cantón de Lucerna, luce vacía. Como no hay clientes, la vendedora hace trabajos de limpieza detrás del amplio mostrador. La oferta de la carnicería Zihlmann es inmensa: embutidos y carnes secas de fabricación propia, carne picada, asados y una gran variedad de escalopes y pinchos.

“El 90 por ciento de nuestros productos provienen de Suiza o, incluso, de esta región”, dice el carnicero Patrick Zihlmann, que ha tenido que cambiar de estrategia tras el inicio de la crisis del coronavirus en Suiza. Ahora ofrece un servicio de entrega a domicilio para quienes ya no pueden ir a hacer compras al pueblo debido al virus.

Pero este carnicero está acostumbrado a la flexibilidad. Ya sea con sal-

chichas especiales por encargo u otras especialidades, la carnicería cumple casi todos los deseos. Esto es posible porque Patrick Zihlmann y su colega de Marbach, el pueblo vecino, tienen un pequeño matadero propio. Además, conocen personalmente a todos los proveedores de ganado. “Nuestra flexibilidad es una ventaja frente a las empresas grandes”, afirma Zihlmann.

Esto no es algo típico, pues en toda Suiza disminuye el número de carnicerías. El sector de la carne experimenta dificultades para encontrar aprendices. Hoy, ya casi nadie quiere ser carnicero.

Más vacas que en cualquier otro lugar

El hecho es que, a pesar de la coyuntura, en Escholzmatt y Marbach prosperan dos carnicerías y un matadero. Esto no es una casualidad, ya que el municipio de Escholzmatt-Marbach, con sus casi 100 km² ubicados en medio de la biosfera de la Unesco de Entlebuch, posee la mayor población de vacas de Suiza. Allí viven 7 821 de estos ruminantes, repartidos entre las numerosas granjas de estos dos pueblos que totalizan 4 450 habitantes.

Un tercio de ellos vive de sus granjas. Tal es el caso, por ejemplo, de la familia Duss que tiene una granja en la periferia de Escholzmatt, entre dos cadenas de colinas. Las vacas y reses pastan sin problemas en las empinadas la-

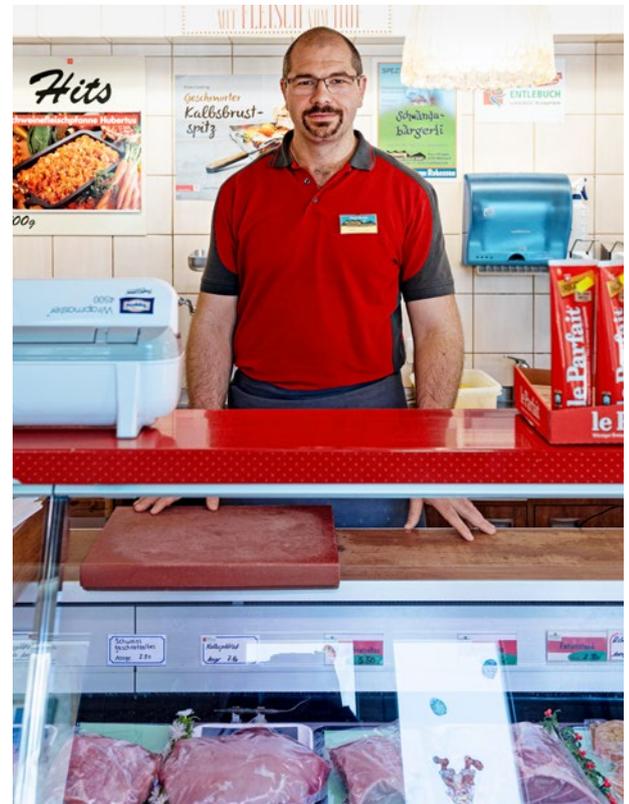
deras, donde la siembra es casi imposible.

Muchos se dedican a la granja como segundo trabajo

Franziska Duss está parada frente al establo ubicado detrás de la casa. Una vaca curiosa saca la cabeza por encima de la cerca. Aquí los animales no son números. Cada uno tiene su nombre: “Esta es Adèle, la mayor de todas”, dice Franziska Duss. Su granja cuenta con 44 vacas, reses y terneros de la raza Brown Swiss.

Franziska Duss es ingeniera agrónoma y trabaja como asesora y profesora. Adicionalmente se encarga de la granja que heredó de su padre. “Soy una representante típica del sector agropecuario de esta región. La mayoría de granjeros tienen sus granjas como un trabajo adicional”, dice Franziska Duss.

La familia no sólo vive de la producción de carne, sino también de leche y fresas. Dos gigantescos túneles



El carnicero Patrick Zihlmann conoce personalmente a todos los proveedores que le suministran ganado. Y la ganadera Franziska Duss, aquí con Adèle, conoce a cada animal por su nombre.
Fotos Danielle Limiger

de plástico albergan interminables plantaciones de fresas. “Quiero sacar el máximo provecho de la granja. Por eso es importante no dedicarse a un solo producto”, asevera Franziska Duss, quien opina que todas las empresas agropecuarias deberían diversificar su producción. Hay pocas granjas en Suiza que se concentran en un solo producto, como lo indica un informe de investigación de la Confederación.

Carne que no proviene de animales

¿Es esa versatilidad importante también en vista de que un sector de actividad, a saber, la producción de carne, podría reducirse? Eso es al menos lo que pronostican los autores de la consultoría de empresas internacional A.T. Kearney, en su estudio “How will Cultured Meat and Meat Alternatives disrupt the Agricultural and Food Industry” [“¿Cómo afectarán a la agricultura y a la industria alimentaria los sustitutos de la carne y las alternativas a este producto?”]. Según Kearney, en 2040 sólo el 40 por ciento de los productos cárnicos consumidos provendrán de animales. Si



bien los autores parten en su estudio de que el mercado de carne seguirá creciendo a nivel global, señalan que en el futuro habrá nuevas alternativas a la carne –por ejemplo, a base de vegetales– que desplazarán cada vez más a la carne tradicional.

La granjera Franziska Duss, al igual que los dos granjeros biológicos, Beat Koch y Beat Krummenacher, que se han unido a ella en el patio de su granja, no piensan que las alternativas a la carne sean competidoras de la producción de carne. “Muchos consumidores comen menos carne que hace unos años; pero dan mucha im-

portancia a la calidad de la carne”, comenta Franziska Duss. Los granjeros no ven la mayor competencia en las alternativas a la carne, sino en la carne producida a bajo coste en países distantes: “Muchas personas están dispuestas a pagar más por carne de producción regional o biológica. Pero no todas pueden hacerlo. Por eso, la carne importada a un precio mucho más bajo es nuestra mayor competencia”, dice Beat Krummenacher.

El escabroso terreno en los alrededores de Escholzmatt (LU) no es adecuado para la agricultura. Las vacas, en cambio, se sienten a gusto allí.



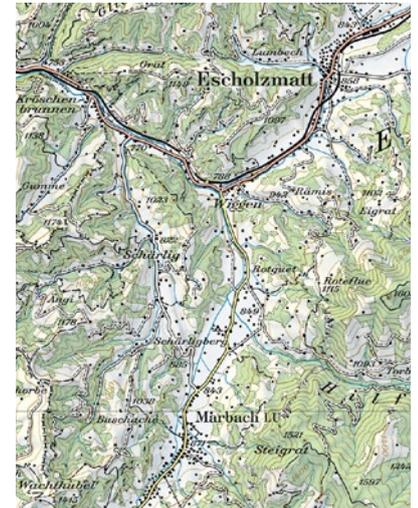
El escabroso terreno en los alrededores de Escholzmatt (LU) no es adecuado para la agricultura. Las vacas, en cambio, se sienten a gusto allí.

Foto Danielle Liniger

Reproducido con autorización de swisstopo (BAZ00078)

portancia a la calidad de la carne”, comenta Franziska Duss. Los granjeros no ven la mayor competencia en las alternativas a la carne, sino en la carne producida a bajo coste en países distantes: “Muchas personas están dispuestas a pagar más por carne de producción regional o biológica. Pero no todas pueden hacerlo. Por eso, la carne importada a un precio mucho más bajo es nuestra mayor competencia”, dice Beat Krummenacher.

Esta “swissness” falta muchas veces, sobre todo en las alternativas a la carne. En muchas ocasiones, los productos básicos vegetales no provienen de Suiza. En principio sería posible fabricar en Suiza alternativas vegetales a la carne ricas en proteínas y también cultivar las materias primas aquí, agrega Heine. Pero nuestro país está muy lejos de ese objetivo. En



14 por ciento de vegetarianos y veganos

El consumo de carne permanece en Suiza relativamente estable: según Proviande, la organización del sector

años, como lo revela una encuesta de la organización Swissveg. No obstante, crecerá mucho más el grupo de consumidores que comen carne pocas veces, pero lo hacen de forma muy consciente y compran la carne siguiendo criterios éticos y ecológicos, añade Daniel Heine.

Crece la importancia de la alimentación

Mientras tanto, en la granja de la familia Duss los granjeros se han sentado en la larga mesa tradicional. La familia Duss ofrece té, café y pastel hecho en casa. “La alimentación ha cobrado más importancia en general”, dice Franziska Duss. Esto se nota en

la actualidad, la producción nacional cubre menos del uno por ciento de la demanda de harina de soja, calculada en 300 000 toneladas anuales, como lo indica la institución de investigación Agroscope.

Los granjeros de Escholzmatt no piensan cultivar soja ni otras plantas ricas en proteínas. “Estoy 100 por ciento convencida de que siempre se consumirá carne”, comenta Franziska Duss. Y su colega Beat Koch añade: “Los productores de carne tenemos futuro si cuidamos del bienestar de nuestros animales y asumimos nuestra responsabilidad social”.

Después de eso, los granjeros se levantan. Ya es casi de noche y hora de atender a los animales.

El virus que tiene paralizada a Suiza

Los suizos anhelaban celebrar la entrada de primavera. Pero Zúrich, Basilea, Berna, Ginebra, etc. parecen ciudades fantasmas. Los colegios y parques están cerrados, las calles lucen vacías. A continuación, una cronología personal del primer mes tras la llegada del coronavirus.

RENAT KUENZI*

Suiza es presa de la pandemia del coronavirus. Y el virus Sars-CoV-2 nos hace a todos iguales, igual de impotentes. De repente, ya nadie tiene respuestas certeras: ni el Consejo Federal, ni el Parlamento, ni siquiera los todopoderosos líderes económicos cuyas decisiones suelen afectar a la vida de 8,5 millones de personas en Suiza. Los siete miembros del Consejo Federal gobiernan el país en “modo de crisis” y con medidas no vistas desde la Segunda Guerra Mundial: el Consejo Federal aplica el derecho de emergencia, que le confiere amplias competencias.

Desde hace semanas, cuando se trata de transmitir y explicar a la población estas decisiones de gran alcance, un personaje domina el panorama mediático: Daniel Koch, Director del Departamento de Enfermedades Transmisibles de la Oficina Federal de Salud Pública (BAG). Él y su equipo tuvieron al principio dos oponentes más, aparte del coronavirus: los suizos que no comprendían enseguida la gravedad de la situación, y los cantones fronterizos que van mucho más allá de lo que recomienda el Consejo Federal.

Ya no aparecen en las noticias las estrellas del deporte y la cultura, las celebridades del mundo del espectáculo, ni los habituales protagonistas de la política y la economía. En todos los canales se ve a Daniel Koch, el “médico de la nación”, que explica de forma directa, meditada y sin rodeos la gravedad de la situación. Este cambio repentino es sólo un indicio de la magnitud del cambio ocurrido desde la llegada del virus hasta el —por el momento— punto culminante de la epidemia.

La cronología

Enero de 2020: Los suizos amantes del esquí exultan ante el triunfo de Beat Feuz en la legendaria carrera de Lauberhorn y el de Daniel Yule en el eslon de Adelboden. En el festival de cine de Soleura se reúnen las estrellas actuales y futuras de la vida cultural. Y en el Foro de Davos, el Presidente estadounidense Trump se alaba tanto a sí mismo que una parte del público abandona el salón. ¿Corona? Es una marca de cerveza, o en todo caso un problema muy distante, allá en la lejana China.

24 de febrero: Debido a la crisis que se avecina en Italia, el Ministro de Salud suizo, Alain Berset, pone a Suiza en “alerta”.

25 de febrero: El virus ya está aquí. En el cantón del Tesino, un hombre de 70 años se infecta con el nuevo coronavirus. Es el inicio de una cascada de instrucciones y medidas por parte de las autoridades. A partir de ahora las cifras de infectados y muertes se disparan, siguiendo la curva exponencial típica de las pandemias.

26 de febrero: El cantón del Tesino se adelanta y prohíbe todos los eventos públicos, incluidos los desfiles de carnaval. Los dos clubs de hockey sobre hielo del Tesino disputan sus dos siguientes partidos locales sin público.

27 de febrero: Todos hablan de *social distancing*. La Oficina Federal de Salud Pública lanza la campaña “Así nos protegeremos”, que desde entonces se adapta constantemente. Algunas de sus recomendaciones: lavarse frecuentemente las manos, estornudar en el pliegue del codo, no salir si surgen síntomas de gripe, mantener la distancia, llamar por teléfono antes de ir al médico o al hospital y, sobre todo, permanecer en casa.

Ese mismo día, los organizadores de la maratón de esquí en la Engadina cancelan el evento del 8 de marzo, en el que debían participar casi 15 000 deportistas: el deporte suizo comienza a paralizarse.

28 de febrero: En su primera “gran” conferencia de prensa de los viernes, el Consejo Federal aumenta el nivel de alarma, decretando que Suiza se encuentra en “situación especial”. Sobre la base de la ley de epidemias, que permite al Consejo Federal gobernar aplicando el derecho de emergencia, quedan prohibidos los eventos que reúnen a más de mil personas. La Confederación crea un programa para empresas en situación difícil: pueden solicitar ayudas por jornada reducida.

Se cancelan los campeonatos de fútbol y de hockey sobre hielo, el carnaval de Basilea, Berna, Lucerna y otras ciudades, el Salón del Automóvil de Ginebra, la feria *Baselword* e innumerables eventos culturales. La decisión del gobierno implica la cancelación anticipada y casi siempre definitiva de los eventos más destacados del calendario suizo.

5 de marzo: La primera muerte: en Lausana fallece una mujer de 74 años por la enfermedad pulmonar Covid-19, provocada por el nuevo coronavirus.

Principios de marzo: La campaña preventiva no surte el efecto esperado: en varias ciudades los jóvenes celebran fiestas e incumplen las disposiciones de la Confederación. Al mismo tiempo surgen iniciativas privadas de solidaridad con los mayores, considerados especialmente vulnerables. La ayuda a los mayores consiste en llevarles sus compras a domicilio, incluidas sus medicinas, y mantener charlas con ellos.

11 de marzo: Debido a la rápida expansión del virus en el norte de Italia, Suiza implanta controles fronterizos en el cantón del Tesino. Las casi 70 000 personas que cruzan regularmente la frontera pueden continuar haciéndolo.

12 de marzo: El Tesino es el primer cantón que declara el estado de emergencia. Se cierran los colegios y las dos universidades. La Confederación crea un paquete de ayuda de emergencia de 10 000 millones de francos, con el fin de mitigar las consecuencias de la crisis para las empresas suizas.

16 de marzo: El Consejo Federal decreta el estado de “situación extraordinaria”. Todos los comercios, restaurantes, bares y locales de recreación y ocio quedan cerrados en Suiza, al menos hasta el 19 de abril. El cierre se aplica también a los colegios. Sólo pueden abrir los comercios de alimentos y los establecimientos relacionados con la salud, como las farmacias. El Ejército moviliza a 8 000 soldados para dar apoyo a los sectores de salud pública, logística y seguridad.

19 de marzo: El cantón de Uri rompe filas. Las autoridades de este cantón montaños declaran el toque de queda para los mayores de 65 años. Sin embargo, tienen que anular esta medida después de dos días, tras la intervención de la Confederación.

20 de marzo: El Consejo Federal implanta el derecho de emergencia de forma estricta y prohíbe toda reunión de más de cinco personas. Además, exhorta a la población a no abandonar sus hogares más que para comprar alimentos e ir al médico. Esta recomendación va dirigida sobre todo a los mayores de 65 años, considerados especialmente vulnerables. Con ello, el gobierno apuesta por una limitación de las salidas basada en la responsabilidad personal, y no por un toque de queda como se hizo en el caso de Italia, Francia, España o Argentina.

Con este decreto de emergencia el Consejo Federal persigue dos objetivos: evitar el colapso de los hospitales suizos y finalizar el “caos” de las medidas cantonales. Adicionalmente, la ayuda de emergencia para la economía suiza se incrementa a 42 000 millones de francos. La ayuda inmediata para empresas en dificultades asciende a 500 000 francos, que se conceden sin mucha burocracia y sin intereses, a través de los bancos privados.

Algunas ciudades cierran sus parques públicos. Patrullas policiales hacen cumplir en casos aislados la prohibición de reuniones y la obligación de mantener distancia.

21 de marzo: El Ministerio del Exterior anuncia vuelos especiales para 630 suizos que no pueden salir de países latinoamericanos. El primer vuelo se realiza tres días más tarde.

El mismo día, el cantón del Tesino se sale de la fila: su gobierno ordena el cierre de las empresas industriales y de construcción. Esta medida equivale indirectamente a cerrar la frontera a muchos trabajadores fronterizos.

22 de marzo: Martin Dumermuth, Director de la Oficina Federal de Justicia, reprende a los tesinenses, advirtiendo que todos los cantones deben observar estrictamente el derecho de emergencia de la Confederación y que no están permitidas las divergencias. Añade que con su precipitación este cantón del sur ha dado un ejemplo peligroso, que no debe tolerarse.

25 de marzo: La Oficina Federal de Salud informa de 10 000 casos comprobados de coronavirus y 150 fallecimientos.

Un balance provisional

Después de un mes de estado de emergencia, el país está casi paralizado. Poco queda del estilo de vida que la mayoría de la población considera agradable. Las personas están aisladas. El 80 por ciento de la población activa trabaja desde casa. Los colegios están cerrados, los padres confrontados con el *homeschooling* (educación en el hogar). El turismo, actividad emblemática de Suiza, se encuentra en estado de coma. Los empleados del sector gastronómico están amenazados por el desempleo. En cambio, quienes laboran en el sector de salud y de cuidados deben trabajar más de lo normal, hasta el límite de sus fuerzas. En el campo ha llegado la temporada de la cosecha, pero debido al cierre de las fronteras no se presentan los trabajadores estacionales.

La Confederación ha recibido, hasta finales de marzo, casi 600 000 solicitudes de indemnizaciones por jornada reducida en más de 40 000 empresas. Los trenes y autobuses que todavía circulan van prácticamente vacíos. Los horarios se han reducido mucho. Se escuchan cada vez más casos de personas que mueren solas, debido a que sus seres queridos no las pueden visitar.

* Renat Kuenzi es redactor de Swissinfo. Swissinfo ofrece un dossier sobre la pandemia por coronavirus, que se actualiza constantemente. www.swissinfo.ch

Encontrará más noticias sobre la pandemia en la página 4.



Mantenga la distancia.



Lávese bien las manos.



Evite dar la mano.



Tosa y estornude en un pañuelo o en la parte interna del codo.



Permanezca en casa.



Antes de acudir a su médico de cabecera o a urgencias, llame por teléfono.

Recomendaciones y pictogramas de la campaña actual contra el coronavirus, publicados por la Oficina Federal de Salud.



Buenas noticias para los lectores de la versión impresa

¡La próxima edición de “Panorama Suizo” también en formato impreso!

Panorama Suizo anunció en noviembre de 2019 que, a título excepcional, la revista se publicaría en el año 2020 sólo cinco veces en versión impresa; y que una sexta edición se publicaría exclusivamente en formato electrónico. Pero tenemos ahora una buena noticia para los lectores de la versión impresa: gracias a que el cierre del ejercicio fue notablemente más positivo de lo previsto en agosto de 2019, la Directiva decidió, en su sesión del 12 de marzo de 2020, reconsiderar la decisión original y desistir de esta medida de ahorro. La financiación de la sexta edición está asegurada, por lo que podrán satisfacerse ininterrumpidamente los deseos y necesidades de los lectores.

En vista de que el número de accesos a la versión en línea es bajo, la modernización de la versión en línea continúa siendo un desafío. Con la fusión prevista de los tres sitios web www.revue.ch, www.aso.ch y www.swisscommunity.org, se planea mejorar la presentación de las páginas web de *Panorama* para facilitar su lectura.

El desarrollo estratégico de *Panorama* debe tomar en cuenta que los hábitos de lectura de quienes recurren a la versión impresa y la versión en línea se diferencian cada vez más. Sin embargo, contar con un equipo de redacción en línea que se dedique exclusivamente a esta tarea va por lo pronto más allá de nuestras posibilidades. Por eso,

Las aportaciones voluntarias fortalecen la versión impresa de “Panorama”

Aquellos lectores y lectoras que valoren especialmente la edición impresa tienen la posibilidad de apoyarla con una aportación voluntaria de suscripción. Esa manera de expresar su apoyo refuerza nuestra posibilidad de ofrecer “Panorama” en papel a largo plazo y con la calidad de siempre. Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes (no podemos aceptar cheques):

IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8

Banco: Berner Kantonalbank,
Bundesplatz 8, CH-3011 Bern

BIC/SWIFT: KBBECH22

Beneficiario: BEKB Bern
Cuenta 16.129.446.0.98
Auslandschweizer-Organisation
z/Hd. Herrn A. Kiskery
Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern

Concepto: Support Swiss Review

Pagos por PayPal: revue@aso.ch

estoy doblemente agradecido a nuestro equipo de redacción de *Panorama Suizo* por su labor creativa y su compromiso con la tarea de informar.

Deseo a los lectores de *Panorama* que sigan disfrutando de la lectura del principal medio informativo de la OSE.

REMO GYSIN, PRESIDENTE DE LA OSE

El Parlamento de la “Quinta Suiza” no pudo reunirse debido al coronavirus

El Parlamento de la “Quinta Suiza”, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE), planeaba reunirse el 14 de marzo de 2020 en el ayuntamiento de la ciudad de Berna. Pero esta reunión del Consejo, minuciosamente planificada, tuvo que cancelarse debido al coronavirus (SARS-CoV-2). En febrero se registraron también en Suiza los primeros casos de contagio de este virus y el Consejo Federal prohibió todos los eventos que reunieran a más de mil participantes.

Después de eso, numerosos cantones, entre ellos el de Berna en el que debía reunirse el CSE, impusieron amplias restricciones e introdujeron una obligación de autorización, incluso para eventos menores. Por eso, la Dirección y el Comité de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) no tuvieron otra alternativa más que cancelar la reunión del CSE. Esta decisión se tomó también por motivos de “responsabilidad institucional frente a los delegados y a la población”, señalaron la Dirección y el Comité a los miembros del Consejo, a finales de febrero.

Asimismo, se decidió que los miembros del CSE votaran por correo electrónico sobre algunos puntos de la agenda. El resultado de esta votación no estaba disponible aún al cierre de redacción. (MUL)

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26
CH-3006 Berna
Tel. +41 31 356 61 00
Fax +41 31 356 61 01
info@aso.ch
www.aso.ch
www.revue.ch
www.swisscommunity.org



Nuestros socios:

educationsuisse
Tel. +41 31 356 61 04
Fax +41 31 356 61 01
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero
Tel. +41 31 356 61 16
Fax +41 31 356 61 01
info@sjas.ch
www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundazion per giuven svizzers a l'ester

La gran encuesta de lectores

Ahora les toca a nuestros lectores decirnos qué opinan de "Panorama Suizo". Sus respuestas a la encuesta nos ayudarán a garantizar la calidad de la revista.

¿Qué debe ofrecer *Panorama* para responder a las expectativas, tanto de los suizos que viven en los países vecinos de Suiza, como de aquellos que viven a 20 000 kilómetros de distancia? ¿Qué temas interesan a esa "Quinta Suiza" tan diversa? ¿Y cómo deberá evolucionar *Panorama* en el futuro?

En todas las reuniones de la redacción, estas preguntas en torno a la forma y el contenido de la revista ocupan el centro del debate. Lo mejor es que las respondan los lectores. Por eso, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), como editora de *Panorama Suizo*, está llevando a cabo una extensa encuesta de lectores. Esperamos contar con una amplia participación. La realización de la encuesta estará a cargo de un instituto de investigación independiente y de probada experiencia en materia de medios de comunicación: el *Forschungsinstitut Öffentlichkeit und Gesellschaft*, de la Universidad de Zúrich.

Participar cómodamente en línea

Usted puede participar en la encuesta de lectores cómodamente en línea. Las preguntas le permitirán valorar los contenidos actuales de *Panorama*, señalarmos sus preferencias de lectura, expresar sus deseos para el futuro y, si lo desea, enviar sugerencias generales a *Panorama*. Puede acceder directa-



Nuestro público es muy diverso: ¿cuáles son sus expectativas? Esta pregunta se la hace constantemente la redacción de "Panorama Suizo" —aquí durante la última reunión de planificación—.

Foto Danielle Liniger

mente a la encuesta a través del siguiente enlace:

sondeo2020.foeg.ch

La participación en la encuesta es voluntaria, pero bien vale la pena que le dedique unos instantes: no sólo porque sus comentarios contribuirán a mejorar *Panorama Suizo*, sino también porque tendrá la oportunidad de ganar estupendos premios (véase el recuadro).

La publicación de los principales resultados de la encuesta está prevista para la edición 1/2021 de *Panorama Suizo*.

ARIANE RUSTICHELLI, DIRECTORA DE LA OSE
MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

¿Quién planifica, escribe y diseña la revista "Panorama Suizo" que recibe cada dos meses? Conozca a nuestro equipo de redacción en: revue.ch/redaktion

Premios representativos de Suiza



Sortearemos entre los participantes en la encuesta de lectores al menos 60 premios típicos, representativos de Suiza: varias empresas nos han hecho llegar sus productos exclusivos, como un cencerro original de la fundición de campanas Berger, fundada en 1730 en Bärau; cinturones de Appenzel ("Chüeligurt") del talabartero alpino tradicional Daniel Fuchs; así como un fular de seda suizo, de la sociedad leFoulard (leFoulard shop), estampado en Glaris. Otros artículos suizos típicos son los cuchillos y navajas Victorinox, así como productos de ocio del fabricante de equipos de alpinismo suizo Mammüt. También se

sortearán libros de recetas suizas de gran calidad, de la casa Betty Bossy y de la editorial AT-Verlag. Al cierre de redacción había premios por un valor de 3 000 francos. La lista de premios de nuestro sorteo puede consultarse en www.revue.ch.

(MUL)

AVISO LEGAL: "Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 46.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 235 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas "news.admin.ch", Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zürich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:
26 marzo 2020

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



“Elegir una profesión o una carrera universitaria requiere su tiempo”

Platicando con Francesca Kirchofer, asesora de orientación profesional y de carrera en Berna.

Francesca Kirchofer, usted trabaja en el Centro de información y orientación profesional BIZ de Berna.

¿Qué le gusta de su trabajo?

Me fascina poder informar, acompañar y apoyar a personas que se encuentran en diferentes etapas de su vida: desde los alumnos que por primera vez deben tomar una decisión en cuanto a su futura profesión, hasta los adultos que desean hacer una formación continua o cambiar de profesión, pasando por los adolescentes que, después de haber terminado un aprendizaje o una escuela de bachillerato, están planeando su primer empleo, sus estudios universitarios o quizá una nueva orientación.

¿Y cuál es el mayor desafío en su trabajo?

Por una parte está la amplia variedad de cursos de formación y formación continua que se ofrecen en Suiza. Y como el panorama educativo evoluciona constantemente, mantener una visión global no es fácil. Por otra parte, como existe una gran variedad de situaciones personales, se necesita mucha empatía para comprender cada caso particular. Otro desafío es el hecho de que no es posible responder a todas las expectativas.

¿Cuál es el momento adecuado para una consulta?

Tan pronto como alguien se sienta preparado para examinar las diversas opciones de formación que existen. Los jóvenes suizos residentes en el extranjero suelen obtener su primer diploma escolar en su país de residencia. Si tienen previsto venir a Suiza para estudiar o hacer una formación, les aconsejamos que averigüen a tiempo las opciones educativas que más les convengan y cuáles son los requisitos para ello. El mejor momento para una consulta sería por lo menos uno, o mejor aún, dos años antes de comenzar una formación.



Francesca Kirchofer, asesora de orientación profesional y de carrera en Berna.

¿Cuántos jóvenes suizos residentes en el extranjero acuden a usted en busca de orientación?

El año pasado, cerca de veinte jóvenes nos fueron remitidos por *educationsuisse*. Sin embargo, éste es un número bastante reducido, tomando en cuenta que nuestro centro de información y orientación profesional en Berna es relativamente grande y emplea a más de setenta personas.

¿Podría darnos algunos consejos para ayudar a los jóvenes a encontrar la formación adecuada?

Por un lado, tienen que reflexionar sobre sus intereses, sus fortalezas, sus motivaciones, sus deseos. Y por otro, necesitan informarse sobre las distintas opciones que existen y cuáles requisitos hay que satisfacer. Elegir una profesión o una carrera universitaria requiere su tiempo. Para estimular este proceso de reflexión siempre es bueno crear experiencias: por ejemplo, asistir a eventos informativos, participar en conversaciones con profesionales o realizar pasantías cortas.

¿Tiene algunos consejos especiales para los suizos residentes en el extranjero?

¡Afortunadamente existe el Internet! En nuestro portal www.orientation.ch se puede encontrar información sobre el sistema educativo suizo, las ofertas puente, la formación profesional básica, las ramas de estudios universitarios, la formación continua y la búsqueda de empleo. El “Explorador de profesiones” y el “Test de intereses para los estudios” (disponibles en alemán, francés, italiano y romanche) son dos plataformas muy útiles para realizar un auto-análisis. En la sección de formaciones profesionales básicas se muestran imágenes y películas que permiten hacerse una idea de la realidad de cada profesión.

¿Qué tan importantes son los conocimientos lingüísticos?

Los conocimientos lingüísticos son fundamentales. Se requiere como mínimo el nivel B1/B2 en el idioma para seguir una formación profesional básica, y el nivel C1 para cursar estudios superiores. Por lo tanto, si el interesado tiene lagunas en este aspecto, éstas deben remediarse lo antes posible.

educationsuisse ofrece consultas de orientación profesional y universitaria en el BIZ de Berna. A través de una entrevista individual, un consejero cualificado responderá a sus preguntas personales. Las entrevistas pueden realizarse en alemán, francés, italiano, inglés o español, tanto por Skype, como directamente en nuestro centro de atención en Berna (o en Biel para las consultas en francés). El costo de cada consulta (de una duración aproximada de 60 minutos) es de 130 francos. La inscripción se hace a través de *educationsuisse* (RG)

educationsuisse, Formación en Suiza
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA
Tel. +41 31 356 61 04
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch

Jubiladas y jubilados suizos en el extranjero interesan a los investigadores

¿Está usted jubilado(a) y pasa parte de su tiempo en Marruecos o España? Livia Tomás, investigadora de la Universidad de Neuchâtel, está interesada en sus experiencias.

El aumento de la esperanza de vida, el abaratamiento de los medios de transporte y el surgimiento de toda una gama de nuevas tecnologías amplían considerablemente el abanico de posibilidades para las personas jubiladas, quienes pueden decidir viajar más o, incluso, establecerse en un nuevo país.

Este fenómeno está en el centro de un proyecto de investigación que se propone estudiar la movilidad internacional de la población jubilada. Esta investigación busca comprender qué les aporta esta movilidad a las personas jubiladas, cuáles son los factores que influyen en ella, así como las posibles dificultades que conlleva.

La investigadora Livia Tomás busca actualmente a personas jubiladas que quieran compartir sus experiencias a través de una entrevista individual. Como ella misma lo explica, “busco personas jubiladas que hayan pasado gran parte de su vida adulta en Suiza y que ahora vivan durante al menos tres meses al año en Marruecos o España. Si su perfil corresponde a esta descripción y se encuentra interesado(a) en participar en una entrevista, ¡estaré encantada de escuchar su historia!”. Usted encontrará los datos de contacto de Livia Tomás al final de este artículo. También hay un folleto disponible para compartir e invitar a personas que pudieran estar interesadas. Usted lo puede descargar aquí: ogy.de/flyer-es

En el marco de este mismo proyecto de investigación se propondrá también este año un cuestionario a los suizo(a)s mayores de 55 años, residentes en cualquier país del extranjero. La participación –voluntaria– en este cuestionario es de gran importancia para el éxito de esta investigación, explica Livia Tomás: “Nos encantaría recibir muchas reacciones y respuestas”.

Este proyecto de investigación corre a cargo de la Universidad de Neuchâtel y la Es-



Livia Tomás, Investigadora de la Universidad de Neuchâtel.

cuela Superior de Trabajo Social de Ginebra, en el marco del “nccr-on the move” (centro especializado en los estudios de migración y movilidad) y es financiado por la Fondo Nacional Suizo. Para mayor información, haga clic en el enlace ogy.de/nccr

Datos de contacto:

Livia Tomás, correo electrónico: livia.tomas@unine.ch,
teléfono: +41 32 718 14 13, móvil: +41 77 925 48 26,

Facebook: [livia.tomas.75](https://www.facebook.com/livia.tomas.75)

Dirección postal: Instituto de Sociología, Universidad de Neuchâtel, Faubourg de l'Hôpital 27, CH-2000 Neuchâtel, Suiza.

De vuelta en Suiza y bien asegurado

Pregunta: ¿Puedo contratar un seguro de salud si regreso definitivamente a Suiza? ¿Se aplican reservas en caso de enfermedades existentes?

La respuesta: Sí, en cuanto tenga de nuevo su residencia en Suiza podrá contratar un seguro básico. El seguro de salud es obligatorio para todas las personas que viven en Suiza. Por eso, las aseguradoras de salud están obligadas a aceptar en el seguro básico a todas las personas que residan en Suiza, independientemente de su edad y estado de salud. También puede elegir libremente su aseguradora entre las que estén homologadas. Las prestaciones del seguro básico están reguladas por la ley.

Es decir, que las aseguradoras de salud no pueden negarse a aceptar en el seguro básico a aquellos suizos en el extranjero que regresen a Suiza de forma definitiva, y tampoco pueden aplicarles reservas (p. ej., por enfermedades existentes). El seguro de salud debe contratarse dentro de un plazo de tres meses después de la fecha de instalación en Suiza. Su fecha de entrada en vigor se fija retrospectivamente a partir de la fecha de inicio de la residencia.

Algunas personas están exentas de la obligación de asegurarse en Suiza. En este caso se encuentran los jubilados que perciben una pensión de un país de la UE, pero no de Suiza, así como aquellas personas que se encuentran en el país para recibir una formación profesional o educativa y que disponen de un nivel de cobertura de seguros equivalente al del seguro básico suizo.

El seguro de salud se contrata por separado para cada miembro de la familia (adultos y niños). Todos los asegurados pagan una prima cuyo monto puede variar de una aseguradora a otra. En cambio, las prestaciones del seguro básico son siempre las mismas. Por eso vale la pena comparar las primas. La Oficina Federal de Salud Pública (BAG) ofrece un comparador de primas en Internet: www.priminfo.ch.

SERVICIO JURÍDICO DE LA OSE

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.



Campamentos de invierno para niños y jóvenes

Para las próximas dos temporadas de invierno (2020/21 y 2021/22) se cancelan las ofertas de campamento de invierno para niños y jóvenes. Esto se debe al año bisiesto actual, que acorta el periodo vacacional de nuestros monitores voluntarios, así como a nuestra decisión de no ofrecer campamentos con una duración inferior a los diez días. Nuestro objetivo es volver a ofrecer campamentos a partir de la temporada de invierno 22/23.

SERVICIO PARA JÓVENES DE LA ASOCIACIÓN DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO (OSE)
FUNDACIÓN PARA LOS NIÑOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO (FNSE)

¡JUSKILA 2021 sí tendrá lugar!

Aunque por lo pronto el Servicio para Jóvenes y la FNSE han cancelado sus ofertas de invierno, la colaboración con el popular campamento de esquí para jóvenes (JUSKILA) de Swiss-Ski continuará. El próximo JUSKILA se realizará del 2 al 8 de enero de 2021 en Lenk, en el Oberland bernés, con la participación de casi 600 jóvenes de 13 y 14 años, entre ellos, 25 jóvenes de la "Quinta Suiza".

Quienes deseen participar en JUSKILA deberán ser capaces de comunicarse en al menos una de las tres lenguas oficiales de Suiza: alemán, francés o italiano. Los puestos en el campamento se sortearán. Quienes salgan favorecidos podrán participar con las tarifas que se indican a continuación. Estas incluyen clases de deportes de invierno, alimentos y hospedaje. La organización y la finan-

ciación del viaje de ida y vuelta corren por cuenta de los padres. Pueden participar en el sorteo los niños nacidos en los años 2006 y 2007. La lista de ganadores se dará a conocer a finales de septiembre.

Costes del campamento

El precio incluye billetes de tren válidos dentro de Suiza, comida, hospedaje, pase de esquí y clases de deportes de invierno **CHF 120.-**
Costes de alquiler del equipo de invierno, esquís, palos y botas de esquí **CHF 50.-**
O: costes de alquiler de tabla y botas de *snowboard* **CHF 150.-**

Para mayor información, favor de dirigirse a:
Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FSNE),
Tel. +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01
Correo electrónico: info@sjas.ch, www.sjas.ch/es

Talonario para el sorteo – JUSKILA Lenk (2 al 8 de enero de 2021)

Favor de rellenar con letra de imprenta perfectamente legible.

Chica Chico

Nombre: _____

Apellido: _____

Calle: _____

Código postal, localidad: _____

País: _____

Fecha de nacimiento: _____

Idioma del niño/a: Alemán Francés Italiano

Tipo de deporte: Esquí alpino Snowboard

¡Seleccione un solo campo! Después del sorteo no será posible cambiar el tipo de deporte.

Nombre del/de la tutor/a legal:

Municipio de origen en Suiza (véase pasaporte / ID):

Correo electrónico padres: _____

Teléfono padres: _____

Firma del/de la tutor/a legal:

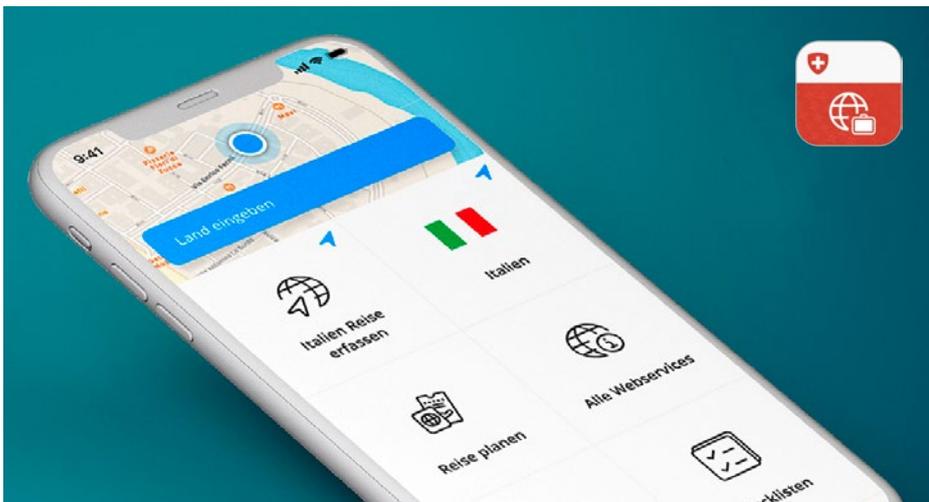
Firma del participante:

Envíe este talonario junto con una copia del pasaporte suizo de uno de los padres o del participante, hasta el 15 de septiembre de 2020 (fecha de recepción) a:
Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26,
3006 Berna, SUIZA

La aplicación Travel Admin

Un viaje inolvidable comienza con una buena preparación. La aplicación Travel Admin, que el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) introdujo en septiembre de 2019, reemplaza la aplicación itineris. Con su presentación clara y su diseño elegante, Travel Admin está concebida para satisfacer las necesidades de los más exigentes: gracias a esta aplicación, usted no sólo podrá registrar su viaje, sino también actualizar su ubicación en todo momento, con tan sólo pulsar un botón. De este modo, el DFAE podrá ponerse en contacto con usted en caso de que ocurriese algún acontecimiento imprevisto, dondequiera que usted se encuentre. La aplicación también le permite buscar y visualizar en un mapa todas las representaciones gubernamentales que prestan servicios a los ciudadanos y ciudadanos suizos. Además, gracias a esta aplicación podrá elaborar y completar listas de puntos a verificar antes de emprender un viaje, y consultar los consejos de viaje del DFAE. A toda esta gama de funciones se añade la información sobre viajes que brindan socios del sector privado. Travel Admin puede descargarse en las tiendas de aplicaciones de Apple y Google. ¡Buen viaje! (DFAE)

mentales que prestan servicios a los ciudadanos y ciudadanos suizos. Además, gracias a esta aplicación podrá elaborar y completar listas de puntos a verificar antes de emprender un viaje, y consultar los consejos de viaje del DFAE. A toda esta gama de funciones se añade la información sobre viajes que brindan socios del sector privado. Travel Admin puede descargarse en las tiendas de aplicaciones de Apple y Google. ¡Buen viaje! (DFAE)



Elecciones y votación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios. En www.admin.ch/votations encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la app "VoteInfo" de la Cancillería Federal.

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales:

- Iniciativa popular federal "Microimpuesto sobre transacciones sin efectivo"
- Iniciativa popular federal "Por una vida mejor en la vejez (Iniciativa por una 13.^a pensión SVS)"

Por favor, consulte la información de la Cancillería Federal sobre las iniciativas populares pendientes (en francés):

www.bk.admin.ch > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch



HELPLINE DFAE

© Suiza +41 800 24 7 365
© en el extranjero +41 58 465 33 33
E-Mail: helpline@eda.admin.ch
Skype: helpline-eda

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
© Suiza +41 800 24 7 365
© en el extranjero +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

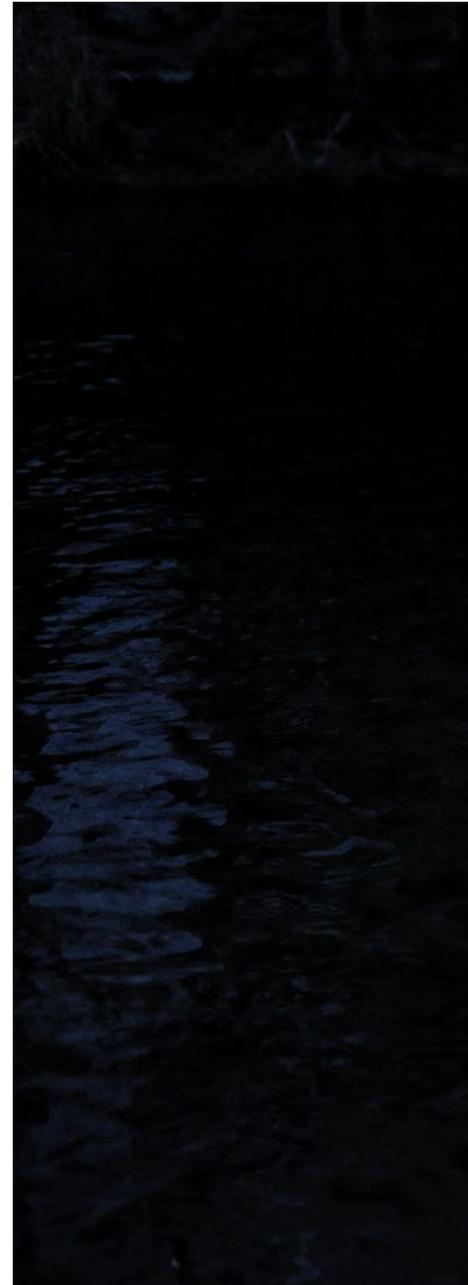
App disponible de forma gratuita para iOS y Android



Chalandamarz: El 1.º de marzo, en Guarda, el desfile de campanas espanta al invierno. El libro infantil "Schellen-Ursli" dio a conocer al mundo esta costumbre de la Engadina.



Misa en coches locos: En la feria de otoño de Basilea, la pastora predica mientras los asistentes están sentados en coches locos. Un servicio religioso tradicional para los feriantes viajeros.



Lichterschwimmen: Cada año en marzo, en el pequeño pueblo de Ermensee (LU), los niños convierten el pequeño riachuelo en un mar de luces.

Un recorrido por las costumbres suizas

"El país alberga en su pequeña superficie una enorme variedad de tradiciones y costumbres vivas", escriben la folclorista Sibylle Gerber y la fotógrafa Dominique Rosenmund, quienes, junto con dos periodistas, recorrieron Suiza para descubrir esta variedad y documentarla en un nuevo libro. Los 21 textos y más de cien fotos llevan a los lectores desde el calor intenso del desfile "Chienbäse" en Basilea-Campiña, hasta las pequeñas embarcaciones llenas de luces del "Lichterschwimmen", en el valle Seetal al norte de Lucerna, pasando por la silenciosa procesión de las dolientes de Romont (Friburgo) y la alegre fiesta popular de los pescadores del Lago Mayor. Además de las tradiciones conocidas, el libro revela también otras que lo son menos. Este pequeño libro puede usarse como guía de viaje por las recomendaciones que contiene, pero también es interesante leerlo en casa. Las autoras han evitado los clichés turísticos y el patriotismo excesivo, para transmitirnos con gran autenticidad la fascinación y el valor social de estas costumbres. (SWE)

Tanzende Tannen ["Abetos que bailan"], de Dominique Rosenmund, Sibylle Gerber, Karin Britsch y Stephanie Hess. Verlag Benteli 2020, disponible en alemán e inglés. www.benteli.ch



Ruta del Sbrinz: Caminando desde Obwalden y Nidwalden hasta Domodossola en Italia, como los antiguos arrieros que transportaban el famoso queso Sbrinz.



Sagra del Pesce: En el Tesino, cuando inicia la primavera todo gira alrededor del pescado. La fiesta en Muralto: mística y tranquila por la mañana, se vuelve después ruidosa y alegre.

De “bodega desmoronada” a laboratorio del progreso



JOSEPH JUNG:
“Das Laboratorium des Fortschritts. Die Schweiz im 19. Jahrhundert” (“El laboratorio del progreso. Suiza en el siglo XIX”), NZZ Libro, Zúrich 2019, 676 páginas, CHF 49.-.

un territorio en parte intransitable se convirtió en un emblema no sólo del turismo, los relojes y los textiles, sino también de la industria de la maquinaria, la industria eléctrica, química y farmacéutica, y se lanzó a la conquista del mercado mundial.

¿Qué había ocurrido? Por una parte, la “genial” Constitución de 1848, la más progresista de Europa, y la creación del moderno Estado Federal. El fin de la mezquina Confederación, lenta y propensa a las crisis, así como el surgimiento de una nueva arquitectura política dieron lugar a un masivo impulso modernizador. De capital relevancia fueron a este respecto los grandes proyectos de infraestructura, sobre todo los ferrocarriles, basados en la economía privada y sin dirección estatal. Algo notable es que en sus inicios el ferrocarril no conectó los principales centros políticos, sino los grandes sitios industriales como Oerlikon, Baden, Kemptthal, etc. Eso fue otro golpe maestro: la adecuada planificación de las vías de comunicación suizas constituyó un “factor decisivo para el éxito” del desarrollo económico.

Jung subraya también el papel que desempeñaron hombres enérgicos, entre los cuales destaca de modo muy particular el político, dirigente económico y empresario ferroviario Alfred Escher. Según Jung, “los grandes hoteleros, empresarios, fabricantes, comerciantes y capitalistas” modelaron a Suiza después de 1848 y la condujeron al éxito. Mientras que otros historiadores de renombre relativizan en gran medida el papel de Escher en este contexto, Jung no deja de alabar su persona y su importancia.

Si bien los conflictos y problemas de esa frenética época dominada por el liberalismo económico se pasan un poco por alto, la obra ofrece un interesante y excelente panorama de ese importante capítulo de la historia suiza, enriquecido con magníficas ilustraciones. JÜRIG MÜLLER

Rutina y entusiasmo



GOTTHARD:
“#13”, Nuclear Blast, 2020.

¿Quién no recuerda esa balada? Fue hace veinte años. Su título era “Heaven” y estaba en todas partes. “Heaven” sonaba en todas las estaciones de radio y permanecía en la cabeza durante meses. Esa melodía pegadiza fue el mayor éxito de Gotthard y alcanzó el primer puesto en las listas musicales suizas.

Pero el éxito de Gotthard no fue flor de un día: desde principios de 1990, los álbumes de este grupo del Tesino han alcanzado siempre los primeros puestos de las listas musicales. Gotthard también es conocido en el extranjero y ha vendido tres millones de álbumes.

Su nueva obra se inscribe en la línea de esta serie de éxitos. Debido al coronavirus, el nuevo álbum, llamado “#13”, se presentó en marzo desde el estudio de grabación, como

evento en vivo en Internet. Es el álbum típico que se espera de Gotthard. Las 13 nuevas canciones son, sobre todo, rock duro clásico que recuerda un poco a Deep Purple, y en las canciones más *mainstream*, a Bon Jovi o Nickelback. A esto se suma una pizca de Indierock y de rock sureño de EE. UU. Desde la primera canción, “Bad News”, hasta la más rápida, “Misteria”, el álbum pasa rozando los clichés usuales con sus textos y su música, pero es agradable escucharlo.

“#13” convence con sus textos muy bien escritos por el guitarrista y líder del grupo, Leo Leoni, con la maestría musical consumada de Gotthard y la perfecta voz “hard rock” de Nic Maeder, sucesor del antiguo vocalista Steve Lee, fallecido hace casi diez años. Con su armoniosa interpretación de “S.O.S.” de Abba, los chicos demuestran también su talento para estilos musicales totalmente distintos.

Lo mejor de este nuevo álbum es el inquebrantable entusiasmo que se percibe a través de la rutina. Así, aunque la música rock de Gotthard no sea especialmente innovadora, el decimotercer álbum de estudio es sorprendentemente fresco y lleno de energía. Y también hay algo para quienes descubrieron a este grupo a través de “Heaven”: con “Marry You”, este grupo del Tesino ha incorporado en su álbum una nueva balada deliciosamente kitsch, llena de exquisitos clichés.

MARKO LEHTINEN

Tidjane Thiam



¿Puede un superdotado de origen africano, incluso de buena cuna, imponerse en el ambiente reservado de la banca zuriquesa? El 14 de febrero, el Director Ejecutivo de *Credit Suisse*, Tidjane Thiam, se vio forzado a dimitir. Su salida se produjo a raíz de una serie de filtraciones, sobre todo a propósito de vigilancias y seguimientos realizados por orden del banco. Al parecer, el Director Ejecutivo no estaba al tanto de tales prácticas que, como han señalado algunos, suelen ser muy comunes en la compañía.

A pesar de que ya se conocía el desenlace de la historia, Thiam presentó el balance anual de *Credit Suisse*: anunció un incremento del 70% de beneficio neto para el año de 2019. Esto vino a demostrar claramente que el problema no estaba en la gestión del banco. Y es que Tidjane Thiam es un personaje de novela: de estirpe principesca, desplegó toda su inteligencia y voluntad para ser ingeniero politécnico, Ministro de Costa de Marfil y, finalmente, “Rey financiero” de la banca londinense. Su libreta de direcciones incluye a Barack Obama, David Cameron y François Hollande. Se comprende que la brillante figura del Director Ejecutivo de *Credit Suisse* no podía encajar en los contornos deslucidos de la gran banca suiza, por más que señalara en 2015 al periódico *Le Monde*: “Opino que le corresponde a aquel que llega a un país comprender la cultura del otro”.

Pese a ser una entidad más internacional que suiza, *Credit Suisse* necesitaba a alguien más “suizo”. La respuesta vino en la persona de Thomas Gottstein, un hombre procedente de la directiva de la filial suiza del banco. Es este perfil de cruz blanca sobre fondo rojo el que el Consejo de Administración de *Credit Suisse* ha sacado de la chistera para sustituir a Thiam.

STEPHANE HERZOG

SBB registra cifras récord... antes de la caída libre

Los Ferrocarriles Federales Suizos (SBB) transportaron el año pasado más pasajeros que nunca: 1,32 millones diarios. Pero debido a la crisis del coronavirus, el volumen de pasajeros se desplomó desde principios de marzo de 2020. Se ha reducido mucho la frecuencia de los trenes y un gran número de conexiones con los países vecinos se han cancelado por completo. (MUL)

El invierno más caliente desde 1755

El observatorio de Binningen (BL) registra datos climáticos desde 1755. Es la estación meteorológica más antigua de Suiza. El observatorio constató, igual que otras estaciones de medición, que el invierno 2019/2020 fue el más caliente en Suiza desde el inicio de las mediciones. Fue 3,1 grados más caliente que el promedio de los años 1981–2010. En el “frío” mes de febrero de 2020 se midieron en Binningen hasta 20 grados centígrados. (MUL)

Campesinos suizos sufren por una plaga de ratones

A los campesinos les gustan los inviernos cálidos, que les permiten encontrar más comida y reproducirse más rápidamente. En algunas regiones suizas, en la primavera de 2020 su número ha aumentado a 250 campesinos (*Arvicola*) por hectárea de tierra de cultivo. Los especialistas hablan de un daño total de las siembras cuando su número aumenta a más de 300. Especialmente afectado resultó el distrito de Entlebuch, en el cantón de Lucerna. (MUL)

Curdin Orlik quiere ser “por fin libre”

El campeón de lucha Curdin Orlik (27) se ha declarado públicamente homosexual. Es el primer deportista de élite suizo que lo hace. Esto es significativo, porque el mundillo de la lucha suiza es muy conservador y tradicionalista. Orlik señaló que durante mucho tiempo se había negado a reconocer su verdadera identidad y que quiere ser “por fin libre”. Declara que ha dado este paso también porque no quiere mentirle a su hijo. (MUL)

Exportaciones de material bélico en aumento

En todo el mundo aumentan las exportaciones de armamento, y Suiza no es la excepción. En 2019, las empresas suizas vendieron, con la autorización de la Confederación, material bélico por un valor de 728 millones de francos a más de 70 países, lo que representa un 43 por ciento más que el año anterior. En el Parlamento crece la oposición contra la práctica de autorizaciones de la Confederación. Las críticas probablemente continúen pues, según investigaciones de *Neue Zürcher Zeitung*, Suiza envía también cada vez más material bélico a países en guerra. Para mayor información puede consultarse: ogy.de/exports (MUL)



Suiza.

LAC Lugano Arte e Cultura

Art Museums of Switzerland.

Lugano, MASI LAC Lugano, © Oliver Baer

Déjese inspirar en [MySwitzerland.com/amos](https://www.myswitzerland.com/amos)

Fondation Beyeler | Kunstmuseum Basel | Museum Tinguely | Zentrum Paul Klee | MAMCO, Musée d'art moderne et contemporain | Musée de l'Elysée | MASI, Museo d'arte della Svizzera italiana | Fotozentrum Winterthur | Kunsthaus Zürich | Museum für Gestaltung Zürich

